

Moscow Government
The Moscow City Culture Heritage Committee
19 Pyatnitskaya Street



Правительство Москвы
Комитет по культурному наследию города Москвы
Пятницкая, 19

**ПАМЯТНИКИ
МОСКВЫ**

**MOSCOW
MONUMENTS**

**Правительство Москвы
Комитет по культурному наследию
города Москвы**

Руководитель проекта:
В.А. Шевчук

Ответственный редактор:
С.Е. Солнцева

Ответственный секретарь:
И.П. Иванова

Издатель:
К.А. Руденцова

Редакторы:
П.С. Уханова
А.А. Максимова

Корректор:
Е.В. Сокольская

Перевод:
Г. Уотс
В.П. Золкин

Верстка:
Дизайн-студия Натальи Малининой

ООО «МСБтехнология»

**Moscow Government
The Moscow City Culture Heritage
Committee**

Project manager:
V.A. Shevchuk

Executive editor:
S.E. Solntseva

Executive secretary:
I. P. Ivanova

Publisher:
K.A. Rudentsova

Editors:
P.S. Ukhanova
A.A. Maximova

Proofreader:
E.V. Sokolskaya

Translation:
G. Watts
V.P. Zolkin

Makeup:
Natalya Malinina design studio

MSBTechnology Ltd



Мэр Москвы Юрий Михайлович Лужков

Yury Michaylovich Luzhkov, Mayor of Moscow



В жизни любого народа культурное наследие занимает особое место, к нему обращаются в самые сложные моменты своей истории. Культурное наследие — это духовный, экономический и социальный капитал неизмеримой ценности, который наравне с природными богатствами является одним из главных оснований для национального самоуважения и признания мировым сообществом. Стремление к его сохранению — это потребность в сохранении связи с прошлым, которое усиливает чувство стабильности и непрерывности, составляющих основу жизни любого здорового общества.

Панорама Москвы

Cultural heritage is an integral part in the life of every nation; it is appealed in the most difficult moments of nation's history. Cultural heritage is spiritual, economic and social capital of immeasurable value, which on a par with natural resources, is one of the most principal foundations for national self-respect and recognition by the world community. Aspiration for preservation of cultural heritage is a need in connection with the past, which strengthens the sense of stability and continuity, composing the basis of life of every healthy society.

Panorama of Moscow

Москва богата памятниками, отразившими вехи ее многовековой истории. Сегодня в Москве насчитывается более 6,5 тысяч памятников истории и культуры. В последние годы Правительство Москвы активизирует работу по защите и восстановлению московских объектов культурного наследия. Приоритетный статус имеют проекты по сохранению как памятников прошлых столетий, так и памятников советской архитектуры 1930-1950-х годов, внесшей огромный вклад в историю мировой архитектуры XX века, и сегодня особенно остро нуждающихся в защите. В 2008-м году Распоряжением Правительства Москвы были поставлены под региональную охрану наиболее значительные объекты архитектуры советского авангарда и памятники «советского неоклассицизма», так называемого «сталинского ампира», такие как гостиница «Пекин», здание акционерного общества «Аркас», клуб им. С.П. Горбунова в Филях, кинотеатр «Победа» и другие. Всего под охраной государства находится уже более 400 памятников советского периода.

Сегодня Москву украшают архитектурные шедевры, обретенные городом благодаря успешным реставрационным работам, проведенным московскими специалистами-реставраторами. Среди них — Петровский путевой дворец, Дом Пашкова, ансамбль Марфо-Мариинской обители, гостиница «Ленинградская», музей-заповедник

Moscow is rich with monuments reflecting the milestones of its centuries-old history. There are more than 6.5 thousand monuments of history and culture in Moscow today. During last years the Moscow Government has activated works on protection and reconstruction of Moscow cultural heritage objects. Projects for preservation of monuments of past centuries and monuments of Soviet architecture of 1930-1950s, which made tremendous contribution into history of the world architecture of the twentieth century and are in desperate need of protection now, have high priority. In 2008 the most significant objects of Soviet avant-garde and monuments of Soviet neo-classicism, so-called "Stalin's empire" — such as the Peking hotel, the building of "Arkos" joint-stock company, the Club named after S.P. Gorbunov in Fili, the "Pobeda" (Victory) movie theatre and so on, were placed under regional protection by Decree of Moscow Government. There are more than 400 monuments of Soviet period under state protection now.

Today architectural masterpieces gained by city due to successful restoration works, made by Moscow restorers, embellish the capital. The Petrovsky Putevoy (Travelling) Palace, the Pashkov House, the Ensemble of Martha and Mary Convent of Mercy, the Leningradskaya Hotel, and the Tsaritsino Open-air Museum are among them.

«Царицыно». Только в 2008 году полный комплекс ремонтно-реставрационных работ завершён на 50 памятниках истории и культуры столицы.

Охрана культурного наследия в современных мегаполисах — это особая задача, стоящая не только перед Москвой, но и перед всеми крупными европейскими столицами. Именно поэтому особое внимание сегодня уделяется международному сотрудничеству в данной области. Потребность в обмене опытом, совместной разработке программ по решению актуальных проблем сохранения памятников истории и культуры с опорой на новейшие исследования, информационная потребность в публикациях по проблемам теории и практики сохранения наследия дала основу для заключения в 2007-м году Меморандума о сотрудничестве между Москвой и ЮНЕСКО. В 2008-м году был подписан Договор о сотрудничестве между Москвой и Международным Советом по охране памятников и достопримечательных мест (ИКОМОС). Кроме того, в 2008-м году Москва присоединилась к всемирному движению Организации городов Всемирного Наследия (ОГВН), созданному в целях развития сотрудничества между городами в рамках выполнения Конвенции по защите Всемирного культурного и природного наследия.

Исторические достопримечательности Москвы — составная часть туристической отрасли города. Однако



Only in 2008 full complex of repair-and-restoration works is completed on 50 Moscow monuments of history and culture.

Cultural heritage protection in modern megalopolises is a very special task, facing not only Moscow but all big European capitals. That is why today special attention is paid to international cooperation in this area. The need in the exchange of experience, mutual elaboration of programs for solution of actual problems of cultural and historical monuments preservation based on the modern investigations, informational need in publications on problems of theory and practice of heritage preservation laid foundation for making the Memorandum on Collaboration between Moscow and UNESCO in 2007. In 2008 Treaty on Collaboration between Moscow and International Council on Monuments and Sites (ICOMOS) was entered. Furthermore, in 2008 Moscow acceded to the world movement of the Organization of World Heritage Cities (OWHC) in the frames of execution of the Convention Concerning the Protection of World Cultural and Natural Heritage.

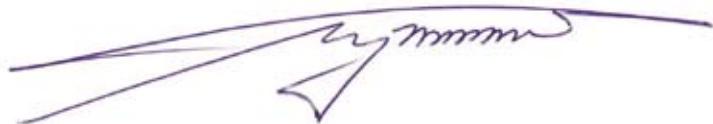
Historical sites of Moscow are an integral part of tourist business of the city. Nevertheless "non-material profit", expressed not in money but in inherited value, which one generation must bequeath to next generations, is an integral part of economic activity.

MOSCOW MONUMENTS

неотъемлемой частью экономической деятельности является «нематериальная прибыль», выраженная не в деньгах, но в наследуемой ценности, в том, что одно поколение должно оставить в наследство следующим поколениям.

Сегодня, в условиях бурного развития науки и технологий, мы наблюдаем неизбежное стремление к изменению традиционного, сложившегося веками уклада жизни. В этих условиях очень важными становятся вопросы сохранения самобытности и сформировавшейся веками уникальности и неповторимости городской среды. Сохранить связь времён, не дать бесследно исчезнуть выдающимся памятникам истории и культуры — наша приоритетная задача.

Today, in the epoch of rapid development of science and technology, we observe inevitable aspiration for change of traditional way of life settled during many centuries. In such conditions problems of preservation of originality and settled in centuries uniqueness and indecipherability of urban environment become very important. To preserve continuity of times, to save outstanding monuments of history and culture — is our foreground task.



Купола церквей Московского Кремля

Domes of churches of the Moscow Kremlin





Из истории города Москвы

From history of Moscow city

Первое упоминание о Москве в русских хрониках датируется 1147 годом — этот год считается официальным началом ее истории. Под 1156 год древняя летопись поместила известие: «Князь великий Юрий Володимирович заложил град Москву на устниже Неглинны, выше реки Аузы». Начиная с этого года, после строительства деревянной крепости на высоком Боровицком холме (на месте современного Кремля), можно говорить о Москве уже как о городе.

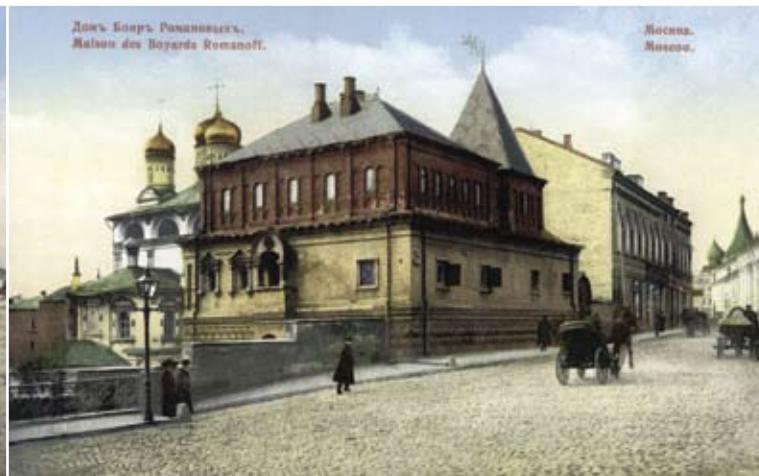
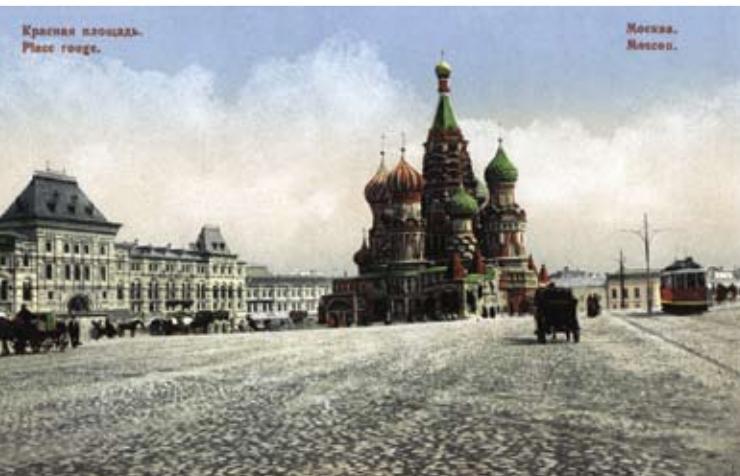
Исключительность местоположения Москвы позволила ей развиваться быстрее остальных городов России. Выгодное расположение Москвы в центре страны избавляло ее от разорений, которые испытывали окраинные княжества вследствие набегов воинственных соседей. Второй географической причиной, способствовавшей возвышению Москвы и росту ее как города, стало ее положение на перекрестке торговых путей.

First mention of Moscow in Russian chronicles is dated by year 1147. This year is considered to be official beginning of Moscow history. Ancient annals of year 1156 contain the following information: "Yuri Volodimerovich, the Grand Prince, founded Moscow city in the estuary of the Neglinka River, upstream of the Yauza River". From this year, after construction of wooden stronghold on the high Borovitsky hill (at the place of modern Kremlin), it is possible to refer to Moscow as to a city.

Exclusive location of Moscow made possible its intensive development, ahead of other Russian cities. Advantageous position of Moscow in the center of country saved the city from destructions, from which peripheral principalities suffered once and again in a result of raids of belligerent neighbors. Location of Moscow at the intersection of trade routes became the second geographical reason favoring to prominence of Moscow and its rise as a city.

План столичного города Москвы, 1789 г.

Layout of capital city of Moscow, 1789



Следует также отметить более удачную политику московских князей, одержавших победу над князьями других княжеств. В 1272 году Москва стала столицей удела младшего сына князя Александра Невского — Даниила. При этом князе началось быстрое развитие Московского княжества и рост Москвы. При среднем сыне Даниила — Иване Калите — Москва стала столицей Великого княжества.

Все это самым непосредственным образом отразилось на городе.

Besides, it is worthwhile to mark more successful policy of Moscow princes gaining victory over princes of other principalities. In 1272 Moscow became a capital of independent principality of Daniil — the younger son Alexander Nevsky, the Grand Prince. Rapid development of Moscow principality and growth of Moscow began with this prince. In the times of Ivan Kalita, middle son of Daniil, Moscow had become the capital of the Grand Principality.

Слева направо: Красная площадь. Фото начала XX в.; Дом бояр Романовых в Китай-городе (Варварка ул., 10, стр. 1), XVI-XVII вв. В 1858-1859 гг. реставрированы Ф.Ф. Рихтером. Фото начала XX в.

From left to right: the Red Square (Photo of early twentieth century); House of Romanov boyards in Kitai-gorod (10 Varvarka Street), sixteenth-seventeenth cc. Restored by F.F. Richter. Photo of early twentieth century



В 1339 году была построена новая деревянная крепость на Боровицком холме, которая заняла почти всю современную территорию Кремля. К востоку от Кремля активное развитие получил посад, образовавший район Китай-города, сложилась основная структура улиц этого района (Никольская, Ильинка, Варварка). В конце XIV века для защиты Китай-города был устроен ров от Москвы-реки до реки Неглинной и построен белокаменный Кремль, что значительно расширило укрепленную территорию.

В конце XV века князь Иван III объединяет вокруг Москвы основную часть северо-восточных и северо-западных русских земель. Москва начинает играть значительную роль в международной политике. В Москве вместе с русскими мастерами активно работают итальянские архитекторы, в 1485-1495 годах возводятся новые кирпичные крепостные стены Кремля, приобретает современный облик комплекс Соборной площади, начинается возведение частей будущего Дворцового комплекса (Грановитая палата).

При наследниках Ивана III в 30-е годы XVI века возводится вторая каменная крепость Москвы — Китай-город (сохранились фрагменты в районах улиц Варварки и Никольской).

All this directly affected the city.

In 1339 new wooden stronghold was built on the Borovitsky hill. It occupied almost all modern territory of the Kremlin. To the west of the Kremlin, Posad (trading quarter) got intensive development — the Kitai-gorod district was created. The basic structure of district streets (Nikolskaya Street, Ilyinka Street, Varvarka Street) was assembled. In the late fourteenth century, the moat from Moscow River to Neglinka River was made and white-stone Kremlin was constructed — this significantly extended fortified territory.

In the late fifteenth century, Prince Ivan the Third united main part of north-east and north-west Russian lands around Moscow. Moscow began to play important role in foreign policy. Italian architects actively worked in Moscow together with Russian architects. In 1485-1495 new brick stronghold walls were erected in the Kremlin, the Cathedral Square (Sobornaya Ploshchad) ensemble acquired its modern appearance, erection of parts of future Palace Complex (Palace of the Facets (Granovitaya Palata)) was beginning.

During successors of Ivan the Third in the 1630s, second stone stronghold of Moscow was erected — the Kitai-gorod. The fragments of it still remained in the area of Varvarka Street and Nikolskaya Street.

Активный рост Москвы приводит к строительству в 1586-1593 годах третьей линии каменных укреплений Москвы по линии полукольца оврагов и протоков, к северу от Кремля и Китай-города. Крепость была возведена из белого камня и получила название Белого города, а разобрана в середине XVIII века; сейчас на месте укреплений — трасса Бульварного кольца. Почти одновременно с укреплениями Белого города в 1592-1593 годах строится четвертый пояс укреплений-валов — Земляной город; валы скрыты после Отечественной войны 1812 года с образованием трассы Садового кольца.

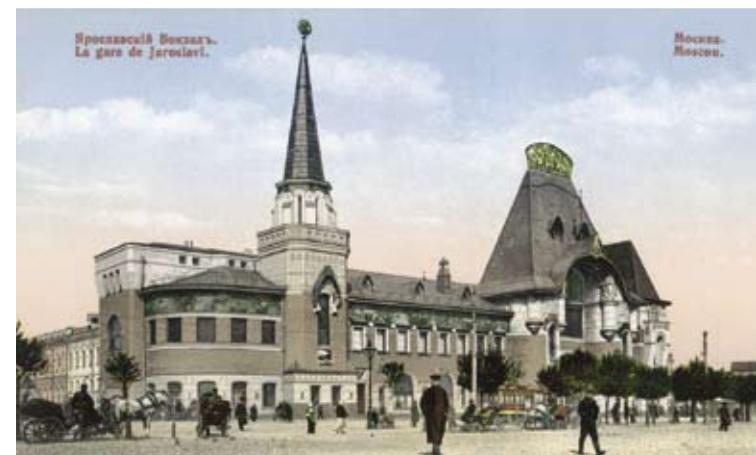
Расширение административных функций Москвы, увеличение ее гарнизона, строительство Кремля и других укреплений, а также домов знати и купцов способствовали притоку населения. Уже к концу XVI века Москва намного превосходила все остальные города страны по своим размерам и численности населения. По приблизительным оценкам в ней жили около 100 тысяч человек.

В XVII веке, после завершения Смуты и основания династии Романовых, застройку Кремля, Китай-города и Белого города в значительной степени составляли дворы придворной знати, а застройку Земляного города — ремесленные слободы. От этого периода сохранилось достаточно значи-

Intensive growth of Moscow led to construction of the third line of city stone fortifications at the line of half-ring of ravines and canals to the north of the Kremlin and the Kitai-gorod. The stronghold was erected from white stone and got the name White Town (Bely Gorod). It was dismantled in the middle of the eighteenth century. Now the Boulevard Ring (Bulvarnoye Koltso) route lies at the place of these fortifications. The fourth belt of rampart fortifications was built almost simultaneously with fortifications of the White Town. It was called Earthen City (Zemlyanoy Gorod). The ramparts were razed away after the Patriotic War of 1812 in connection with construction of the Garden Ring (Sadovoye Koltso) route.

Extension of Moscow administrative functions, increase of its garrison, construction of the Kremlin and other fortifications and, also, of houses for nobilities and merchants furthered to influx of population. By the end of the sixteenth century Moscow was vastly superior to all other cities of country in its size and population. At a rough estimate there were about 100 thousand inhabitants in the city.

In the seventeenth century, after completion of Smuta (Time of Troubles) and establishment of Romanov dynasty, housing system of the Kremlin, Kitai-gorod and White Town consisted, to a considerable degree, of buildings



тельное количество каменных палат, которые воспроизводят особенности строительства Москвы этого периода. Ведущее значение в застройке города выполняют грандиозные монастырские комплексы и храмы.

XVIII столетие ознаменовало новый перелом в истории Москвы. В 1703 году Петр I начинает постройку новой столицы в устье реки Невы, возникает новый город — Санкт-Петербург. Туда переносятся высшие административные учреждения, приближенные царя строят там дома, туда же переводится и гвардия.

of court nobility, housing system of the Earthen City — of handicraft settlements. A fair number of stone buildings remained from that period; they demonstrate peculiarities of Moscow architecture of that time. Vast monastery complexes and cathedrals constituted significant part of city housing system.

The eighteenth century marked new radical turn in Moscow history. In 1703 Peter the Great began construction of new capital in the estuary of the Neva River. New city — Saint Petersburg — appeared. Superior administrative institutions were moved there.

Слева направо: Ярославский вокзал (Комсомольская пл., 5), 1903-1904 гг. Архитектор Ф.О. Шехтель. Фото начала XX в.; Здание Московского университета (Моховая ул., 9, стр. 1), конец XVIII в. — начало XIX в. В 1837 г. перестроено архитектором Е.Д. Тюриним из дома Пашковой (архитектор В.И. Баженов (?)). Фото начала XX в.

From left to right: Yaroslavsky Railroad Station (5 Komsomolskaya Square), 1903-1904. F.O. Schechtel Photo of early twentieth century; Building of Moscow University (9 Mokhovaya Street), late eighteenth – early nineteenth cc. Rebuild by E.D. Tyurin architect from Pashkova's House (V.I. Bazhenov (?) architect) Photo of early twentieth century

Значительная часть ремесленников и купцов переселяется в новую столицу из Москвы. Несмотря на утрату своего столичного статуса, Москва продолжает оставаться крупнейшим центром промышленного производства и культуры. С ростом значения Петербурга как новой столицы Москва стала местом пребывания опальной знати. Это обстоятельство породило новое явление — вокруг Москвы возникает целое ожерелье дворянских усадеб, наиболее знаменитыми из которых были позднее вошедшие в черту современного города Останкино, Кусково, Кузьминки, Царицыно.

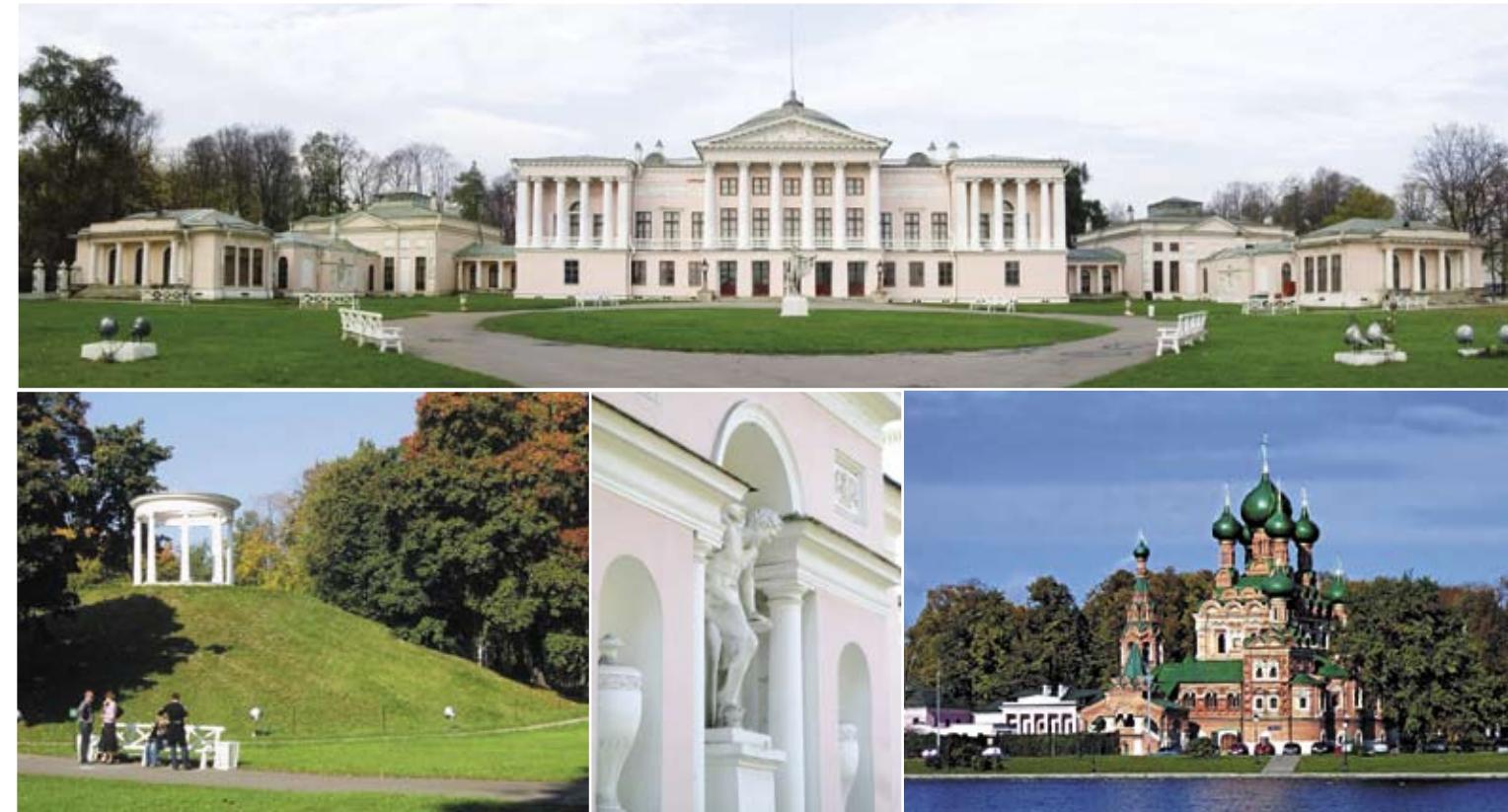
Усадьба «Останкино» — уникальный архитектурный и художественный памятник, сложившийся в течение четырех столетий (XVI-XIX вв.). Останкинский дворец — шедевр русского деревянного классицизма. Дворцовый театр — единственный в России, сохранивший с конца XVIII в. сцену, зрительный зал, гримировочные комнаты и театральную машинерию. Интерьеры парадных залов также сохранили подлинное декоративное убранство. Музыкальные и театральные традиции усадьбы «Останкино» продолжают и поныне.

Усадебная церковь Живоначальной Троицы — яркий образец сложившегося во второй половине XVII в. стиля «узорочье». Представляет собой единый живописный ансамбль разновеликих объемов — пятиглавого храма, симметричных приделов, шатровой колокольни и крылец «на отлете», декорированных фигурной кирпичной кладкой, белокаменной резьбой, многоцветными изразцами с изображениями цветов, фантастических птиц и животных. В храме сохранился подлинный иконостас с иконами XVII-XVIII вв.

Confidants of the Tsar erected houses there. The Guards was transferred to St. Petersburg. Significant part of craftsmen and merchants migrated from Moscow to the new capital. Despite of loss of its capital status, Moscow remained the biggest center of industrial production and culture. With growth of Petersburg's significance as a new capital, Moscow became a residence of disgraced nobility. This circumstance gave rise to new phenomenon — the whole necklace of noblemen's country estates appeared around Moscow. The most famous of them were Ostankino, Kuskovo, Kuzminki, Tsaritsino. Later they became a part of modern city.

Ostankino Estate is unique architectural and artistic monument formed at the period of four centuries (sixteenth-nineteenth centuries). Ostankino Palace is a masterpiece of Russian wooden classicism. Palace theatre is the only theatre of Russia which saved from the end of eighteenth century stage, audience hall, makeup rooms and theatrical machinery. Interiors of gala halls also preserve original decorative finery. Musical and theatrical traditions of Ostankino Estate continue in our days.

Estate Church of Life-giving Trinity is a bright specimen of "uzorochye" style established in second half of seventeenth century. It represents united picturesque ensemble of different-sized volumes — five-domed cathedral, symmetric side-chapels, hipped bell tower and detached porches decorated with figured brickwork, white-stone carving, multicolored glazed tiles with images of flowers, fantastic birds and animals. There is an authentic iconostasis with icons of seventeenth-eighteenth centuries in the cathedral.



Сверху вниз, слева направо:
Усадьба Останкино (1-я Останкинская ул., 5), 1792-1798 гг. Архитекторы (консультанты): Ф. Кампорежи, Д. Кваренги, В.И. Баженов (?), Е.С. Назаров. Крепостные архитекторы: П.И. Аргунов, А.Ф. Миронов, Г. Дикушин и др. Барельефы на фасадах дворца скульптора Ф.Г. Гордеева; Горка Парнас; Фрагмент декора Восточного фасада дворца; Церковь Живоначальной Троицы в Останкино со стороны пруда, 1683 г. Архитектор П.С. Потехин

From top to down, from left to right:
Ostankino Estate (5 First Ostanskinskaya Street), 1792-1798. Architects (consultants) F. Kamporezi, D. Kvarengi, V.I. Bazhenov (?), E.S. Nazarov, serf architects P.I. Argunov, A.F. Mironov, G. Dikushin and others
Bas-reliefs on Palace facades by F.G. Gordeyev sculptor; Parnas mountain; Fragment of décor of Eastern façade of Palace; Church of Life-giving Trinity in Ostankino, view from pond side, 1683, P.S. Potekhin architect

Серьезным испытанием для Москвы стала Отечественная война 1812 года. После Бородинского сражения в августе 1812 года русским командованием было принято решение оставить Москву. 3 сентября французские войска вошли в опустевший и молчаливый город. В тот же день начался грандиозный московский пожар. О его причинах до сих пор спорят историки, не найдя единой точки зрения. В течение шести дней полыхало зарево огня, которое было видно на расстоянии более 100 верст.

Все попытки справиться с огнем оказались тщетными. Пожар утих лишь 8 сентября, уничтожив три четверти городских строений. Последствия пожара и мародерство французской армии нанесли городу огромный ущерб. Для восстановления столицы в 1813 году была создана «Комиссия для строения», которая существовала до 1843 года. Центр Москвы вокруг Кремля был значительно обновлен, современные размеры приобрела Красная площадь, возник ансамбль Театральной площади, был устроен Александровский сад.

А.Ф. Смирнов «Пожар Москвы», 1813 г.

"Fire of Moscow" by A.F. Smirnov, 1813 г.

The Patriot War of 1812 became a challenge for Moscow. After the Battle of Borodino in August 1812, Russian General Headquarters made decision to surrender Moscow. French troops came in deserted and silent city on August, 3. The grandiose Fire of Moscow began at the same day. Up to now historians argue about the reasons of Fire and yet they had not got to consensus. The flame of fire lasted 6 days. It was seen at 100 km distance.

All attempts to cope with fire were futile. The fire faded only on September, 8. Three fourth of city buildings were destroyed. Consequences of the Fire and French army marauding inflicted huge damage to the city. "Commission for Construction" was established in 1813 to restore the capital. It existed till 1843. Moscow center around the Kremlin was significantly renewed. The Red Square got its modern dimensions. The Theatre Square (Teatralnaya Ploshchad) ensemble was constructed. The Alexandrovsky Garden was laid out.



В 1851 году в Москве появляется первая железнодорожная ветка — Николаевская, соединившая Москву с Петербургом, в 1860-е годы началось строительство Курской железной дороги, в 1890-е — Архангельской (Ярославской) и Рижской. Многие районы Москвы получают фабричное использование. Жилую застройку этого периода составляют преимущественно доходные 3-5-этажные дома, хотя достаточно широко распространены пышно оформленные особняки.

В 1903-1908 годах была построена окружная железная дорога, ставшая новой границей Москвы. Площадь Москвы увеличилась до 234 кв.км.

In 1851 the first railway branch line — Nikolayevskaya — appeared in Moscow. It connected Moscow with St. Petersburg. Construction of Kurskaya railway began in 1860s, construction of Archangelskaya (Yaroslavl'skaya) and Rizhskaya railways — in 1890s. Many districts of Moscow got manufacturing specialization. House-building of this period consisted mainly of 3-5-storeyed guest houses, although splendidly decorated mansions were also widespread.

In 1903-1908 belt-line railway was constructed. It became new boundary of Moscow city. Area of Moscow grew up to 234 sq. km.

Слева направо: Кремль, Императорский дворец, 1839-1849 гг. Архитектор К.А. Тон. Фото начала XX в.; Дом Пашкова (Моховая ул., 1/6/14-16), 1784-1786 гг. Архитектор В.И. Баженов (?). Фото начала XX в.

From left to right: the Kremlin, Imperial Palace, 1839-1849, K.A. Ton architect, photo of early twentieth century; Pashkov House (1/6/14-16 Mokhovaya Street), 1784-1786, V.I. Bazhenov (?) architect, photo of early twentieth century



После 1918 года продолжался активный рост территории Москвы с дальнейшим включением в ее состав пригородов. Проводились активные реконструктивные градостроительные работы (расширение улицы Горького в 1930-е годы, строительство Калининского и Ленинского проспектов в 1960-е). Новыми акцентами застройки Москвы стали многоэтажные административные и жилые здания (Университет на Воробьевых горах, гостиницы «Украина» и «Ленинградская», Министерство иностранных дел на Смоленской площади, жилое здание на Котельнической набережной).



After 1918 active growth of Moscow territory continued with inclusion of suburbs into the city. Intensive reconstruction town-planning works were performed in Moscow: broadening of the Gorky Street in 1930s, construction of the Kalinisky Avenue and the Leninsky Avenue in 1960s and so on. New accents of Moscow town-planning became many-storied administrative buildings and apartment houses (University on Sparrow Hills, "Ukraine" and "Leningradskaya" hotels, Ministry of Foreign Affairs on Smolenskaya Square, apartment house on Kotelnicheskaya Embankment).



На развитие Москвы большое влияние оказали крупные международные акции — строительство Проспекта Мира в память Фестиваля молодежи и студентов 1957 года, строительство Олимпийской деревни для проведения Олимпиады 1980 года и другие.

В 1960-1961 годах новая граница города была установлена по московской кольцевой автомобильной дороге (МКАД). В середине 1980-х Москва вырвалась за пределы МКАД — городская черта охватила пригородные поселки Бутово, Косино, Солнцево, часть Химкинского района и другие. Таким образом, мегаполис Москва в настоящее время достиг площади почти 1000 кв.км, на которой в разные исторические периоды находилось множество самостоятельных поселений — усадеб, деревень и сел. Сегодня Москва продолжает расти и развиваться в соответствии с ритмом времени, сохраняя уникальный колорит древнего исторического города с богатым культурным наследием.

Слева направо: Пушкинская площадь. 1960-е гг.; Ноябрьская демонстрация на Красной площади. 1963 г.; Царь-колокол в Кремле. 1960-е гг.



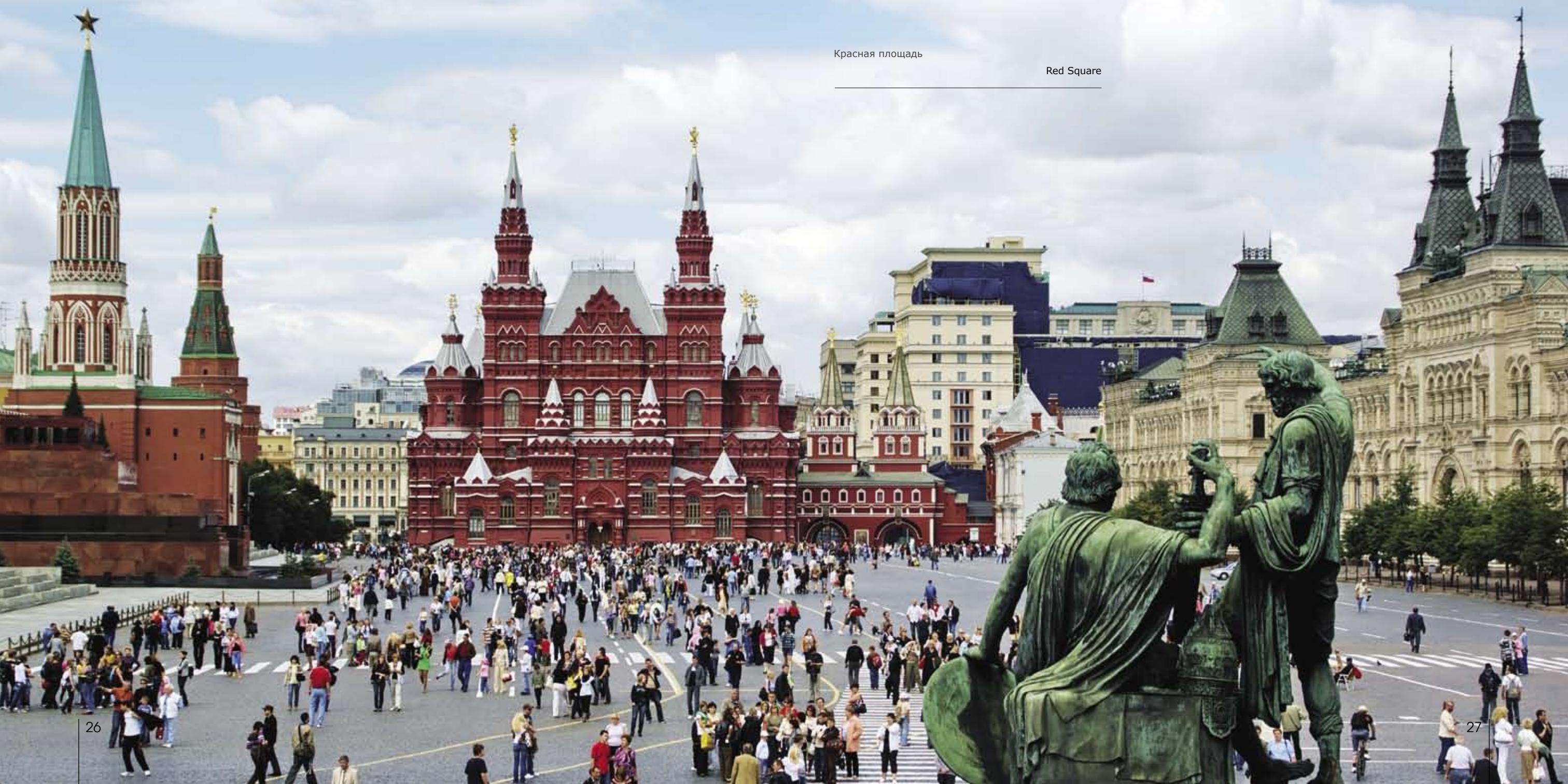
Important international events strongly influenced development of Moscow city — construction of Peace Avenue (Prospect Mira) in memory of Festival of Youth and Students 1957, construction of Olympic Village for the Olympic Games 1980 and so on.

In 1960-1961 new boundary of the city was set at Moscow Automobile Ring Road (MKAD). In the middle of 1980s Moscow transgressed the line of MKAD. City boundaries embraced dormitory suburbs of Butovo, Kosino, Solntsevo, part of Khimky region and others. So, in our days Moscow megapolis reached area of almost 1000 sq. km. There were many independent settlements, estates and villages on city territory in different historical periods. Now Moscow continues to grow and develop in accordance with rhythm of time, preserving unique colouring of ancient historic city with rich cultural heritage.

From left to right: Pushkinskaya Square, 1960s; November demonstration on Red Square, 1963; Tsar Bell in Kremlin, 1960s.

Красная площадь

Red Square





Барабаны и купола Верхоспасского собора Московского Кремля, XVII в. Зодчие: Джон Талер, Бажен Огурцов, Антип Константинов, Трефил Шарутин, Ларион Ушаков. В 1679-1682 гг. храмовый комплекс реконструировал зодчий Осип Старцев

Архитектурное наследие Москвы

Москва. Город с богатой многовековой историей. Историческое наследие Москвы отражает и национальное своеобразие русского характера, и влияние архитектурных стилей и приемов, существовавших в мире на протяжении столетий.

В Москве XV и начала XVI веков были построены и сохранились до наших дней церковь Вознесения в Коломенском, собор Василия Блаженного, Спасский собор Спасо-Andronикова монастыря.

Москва — столица Российской Федерации, город федерального значения, административный центр Центрального федерального округа. В списке крупнейших городов мира Москва занимает 7 место. Площадь Москвы — 1081 км². Москва делится на 10 административных округов. Наибольшее количество значимых памятников истории и архитектуры — объектов культурного наследия — находится в Центральном Административном округе столицы.

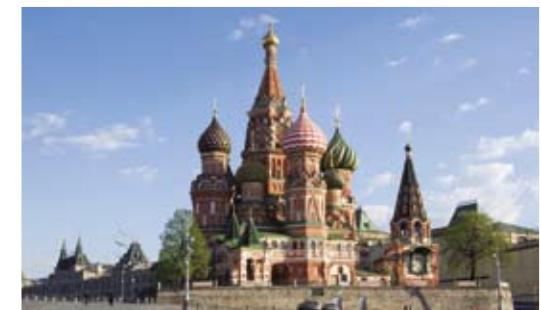
Drums and domes of Verkhnespassky Cathedral of Moscow Kremlin, seventeenth century. Architects John Tyler, Bazhen Ogurtsov, Antip Konstantinov, Trefil Sharutin, Larion Ushakov. The cathedral complex was reconstructed by Osip Startsev architect in 1679-1682

Moscow architectural heritage

Moscow is a city with a rich centuries-old history. The historical heritage of Moscow reflects both the national peculiarities of the Russian character and the influence of the architectural styles and methods that existed in the world for centuries. The Church of the Ascension in Kolomenskoye, the Cathedral of St. Basil the Blessed and the Spassky Cathedral at the Spaso-Andronnikov Monastery were built in Moscow in the fifteenth and early sixteenth centuries and survived to this day.

Moscow is the capital of Russian Federation, city of federal significance, administrative center of Central Federal District. Moscow is the seventh in the list of greatest world cities. Area of Moscow city is 1081 square km. Moscow is divided into 10 administrative districts. The most of significant monuments of history and architecture — objects of cultural heritage — are located in Central Administrative District of the capital.

Сверху вниз: Собор Покрова Богородицы на Рву (собор Василия Блаженного) на Красной площади, 1555-1560 гг. Зодчие: Барма и Посник Яковлев. Придел, 1588 г. Крыльца, галереи и колокольня, XVII в.; Ансамбль усадьбы Коломенское (Андропова просп.), XVI-XVII вв. Надвратная церковь, конец XVII в. Церковь Вознесения, 1529-1532 гг. Архитектор Петр Малый Фрязин (?); Ансамбль Андроникова монастыря (Андроньевская пл., 10), XV-XVII вв. Спасский собор, начало XV в. и одностолпная трапезная палата, 1504-1506 гг., с церковью Михаила Архангела, 1691 г.



From top to bottom: Cathedral of the Intercession of the Virgin on the Moat (Saint Basil Cathedral) on Red Square, 1555-1560, architects Barma and Postnik Yakovlev; side-chapel, 1588; porches of Gallery and Bell Tower, seventeenth century; Ensemble of Kolomenskoye Estate (Andropov Boulevard), sixteenth-seventeenth cc.; Gate Church, late seventeenth century, Church of Ascension, 1529-1532, Petr Maly Fryazin (?) architect; Ensemble of Andronikov Convent (10 Andronyevskaya Square), fifteenth-seventeenth cc.; Spassky Cathedral, early fifteenth century and single-column refectory chamber, 1504-1506, with Church of Michail Archangel, 1691



На протяжении веков в Москве работали выдающиеся архитекторы, внесшие вклад в развитие не только московской, но и мировой архитектуры. Московский Кремль — Аристотель Фьораванти, Пьетро Антонио Солари и Альвизе Ламберти; Собор Василия Блаженного — Барма и Постник; Церковь Вознесения в Коломенском — Пьетро Аннибале. Василий Баженов, Матвей Казаков — классицизм, романтизм, барокко; Константин Тон — русско-византийский стиль; Федор Шехтель — модерн; Алексей Щусев — неорусский романтизм и конструктивизм; Константин Мельников, Моисей Гинзбург — конструктивизм; Алексей Душкин — уникальные станции Московского метрополитена.

Outstanding architects worked in Moscow during many centuries. They contributed not only in Moscow image but also in the world architecture. Here are their names: Aristotel Fioravanti, Pietro Antonio Solari and Alvise Lamberti — the Moscow Kremlin; Barma and Postnik — the Cathedral of Basil the Blessed; Pietro Annibale — the Church of the Ascension in Kolomenskoye. Vasily Bazhenov, Matvey Kazakov — classicism, romanticism, Baroque style; Konstantin Ton — Russian-Byzantine style; Fyodor Schechtel — modern style; Alexey Shchusev — neo-Russian romanticism and constructivism; Konstantin Melnikov, Moisey Ginzburg — constructivism; Alexey Dushkin — unique stations of Moscow Metro.

Благовещенский собор Московского Кремля, 1484-1489 гг. Строили псковские мастера. Приделы и галереи, 1563 г. Иконостас конца XIV в. Фрески, XVI в. Живописцы: Ф. Грек, А. Рублев, Д. Черный. На странице справа: Белокаменное крыльцо усадьбы Лопухиных (Малый Знаменский пер., 3/5), XVII в.

Blagoveshchensky Cathedral of Moscow Kremlin, 1484-1489, built by Pskov's architects; side-chapels and galleries, 1563; Iconostasis of late fourteenth century; frescoes, sixteenth century by artists F. Grek, A. Rublev, D. Cherny. On the page to the right: white-stone porch of Lopukhins Estate (3/5 Maly Znamensky Lane), seventeenth century.





The 17th century is clearly imprinted in the memory of the present-day city. These are masterpieces of wooden architecture. The stone samples of the "Naryshkin" or "Moscow" baroque of that period represent the last stage in Moscow's architecture on the eve of its adoption of the peculiarities of Western art of the New Times.

XVII век отчетливо запечатлен в памяти сегодняшнего города. Шедевры деревянного зодчества, каменные образцы «нарышкинского» или «московского» барокко этого периода стали в архитектуре города последним этапом московского зодчества накануне восприятия им особенностей западного искусства Нового времени.

Надвратная башня ворот Николо-Карельского монастыря — один из немногих сохранившихся до настоящего времени памятников монастырской (крепостной) архитектуры XVII в. Николо-Карельский монастырь был основан в конце XIV — начале XV вв., имел удобное расположение при впадении реки Северная Двина в Белое море. Надвратную башню построили в 1692 г. на месте сгоревшей: срубленный из бревен восьмерик на четверике с проездными воротами завершается шатровой кровлей с небольшой караульной наверху. Шатер имеет стропильную конструкцию с тесовым покрытием в два слоя. В 1932 г. башня была перевезена в Коломенское и установлена с сохранением ее исторической ориентации по сторонам света.

Моховая башня была возведена в 1680-х гг. при строительстве оборонительного Сумского острога на западном берегу Белого моря. В 1931 г. остатки Моховой башни были перевезены в музей-заповедник «Коломенское», где хранились в запасниках более 70 лет. В начале 2000-х гг. Моховая башня — яркий образец русского фортификационного деревянного зодчества XVII столетия — воссоздана и установлена на территории Этнографического центра в северной части музея-заповедника.

Gate Tower of gates of Nikolo-Karelsky Monastery is one of a few monuments, preserved to our times monuments of monastic (serf) architecture of seventeenth century. Nikolo-Karelsky Monastery was established in the end of fourteenth — beginning of fifteenth century. It had convenient disposition at the influx of the Northern Dvina River into the White Sea Gate Tower was built in 1692 at the place of burnt down one: octagon (vosmeric) made of logs on quadrangle (chetverik) with passage gates is terminated with hipped roof with small guardroom at the top. Hipped roof has truss framework with plank cover of two layers. In 1932 the tower was transported to Kolomenskoye and mounted with preservation of its historic orientation in cardinal directions.

Mokhovaya Tower was erected in 1680s at construction of defensive Sumskoy Prison on the west coast of the White Sea. In 1931 remains of Mokhovaya Tower were transported to Kolomenskoye Museum-Reserve where they were stored in vaults for more than 70 years. In the beginning of 2000s Mokhovaya Tower — picturesque specimen of Russian fortification wooden architecture of seventeenth century — was recreated and mounted on the territory of Ethnographic Center in the northern part of the museum-reserve.

Ансамбль усадьбы Коломенское (Андропова просп.), XVI-XVII вв. Надвратная башня Николо-Карельского монастыря, XVII в. Моховая башня Сумского острога, XVII в.

Ensemble of Kolomenskoye Estate (Andropov Boulevard), sixteenth-seventeenth cc. Gate Tower of Nikolo-Karelsky Monastery, seventeenth century; Mokhovaya Tower of Sumskoi Prison, seventeenth century



Церковь Архангела Гавриила на Чистых прудах (Меншикова башня) была построена по заказу Александра Меншикова, близкого сподвижника Петра I. Общая высота башни на 3,2 метра превышала высоту самого высокого сооружения Москвы того времени — колокольни Ивана Великого в Кремле. Однако в 1723 г. в результате пожара церковь утратила верхний ярус и шпиль. Лишь к 1780 г. храм был восстановлен и увенчан компактным куполом в стиле барокко. Над входами были помещены изящные лепные композиции; фасады украсили белокаменными рельефами на евангельские темы. Барочная пышность внешнего убранства Меншиковой башни впечатляет и сегодня. Церковь Архангела Гавриила является действующим храмом.

Church of the Archangel Gabriel on Chystye Prudy (Menshikov Tower) was built by order of Alexander Menshikov close associate of Peter the Great. Total height of building was 3.2 meters higher than the highest edifice of Moscow at that time — the Bell Tower of Ivan the Great in Kremlin. But in 1723 as a result of fire the church lost its upper tier and spire. Only in 1780 the cathedral was restored and crowned with compact dome of Baroque style. Refined stucco moldings were placed over the entries, facades were decorated by white-stone reliefs on evangelical subjects. Baroque splendour of outer decoration of Menshikov Tower makes impression even in our time. The Church of the Archangel Gabriel is acting cathedral.

Церковь Архангела Гавриила (Архангельский пер., 15-А, стр. 9), 1705-1707 гг. Архитектор И.П. Зарудный. Перестроена после пожара в 1773-1780 гг. Интерьеры начала XVIII в. Отдельные элементы церкви относятся к XVII в.

Church of the Archangel Gabriel (15A Archangelsky Lane), 1705-1709, I.P. Zarudny architect. Rebuilt after fire in 1773-1780. Interiors of early eighteenth century. Separate elements of the church relate to seventeenth century



С восшествия на престол Екатерины II наступило в России время просвещения в его европейской форме. Классицизм был избран императрицей в качестве официального стиля городской застройки, обязательной для всей России, в том числе и для Москвы. Однако екатерининская Москва, за исключением небольшого количества сохранившихся каменных дворцов, исчезла в пламени пожара 1812 года.

После пожара Москва возродилась с необычайной быстротой. Возникла Москва ампирных особняков — камерных и уютных.

The enthronement of Catherine II coincided with the arrival in Russia of the period of Enlightenment in its European form. The Empress selected classicism as the official style of town planning that was mandatory for the whole of Russia, including Moscow.

However, the Moscow of Catherine's time, with the exception of a few stone palaces, disappeared during the Great Fire of 1812. After the Fire, Moscow was rebuilt at unbelievable speed. New Moscow had emerged: a city of Empire mansions — chamber-styled and cozy.

Слева: Дом Пашкова (Моховая ул., 1/6/14-16), 1784-1786 гг. Архитектор В.И. Баженов (?);
вверху: Интерьеры Пашкова дома после реставрации

To the left: Pashkov House (1/614-16 Mokhovaya Street), 1784-1786, V.I. Bazhenov (?) architect;
at the top: interiors of Pashkov House after restoration



Жилой дом купца первой гильдии Ивана Емельянова с палатами XVII в. в Среднем Овчинниковском переулке, 1, владевшего им с 1754 г., к началу XIX в. был существенно перестроен: здание получило дошедший до наших дней декор в стиле зрелого классицизма. В конце XIX в. здесь находилась мужская гимназия, в 1930-х гг. — музыкальный техникум. В 2006 г. здание отреставрировано. Сегодня используется как офис.

Dwelling house of Ivan Emelyanov, a merchant belonging to the top guild, with chambers of seventeenth century in 1 Sredny Ovchinnikovsky Lane was significantly rebuilt to the beginning of nineteenth century. The building has got extant décor in style of mature classicism. At the end of nineteenth century there were boys' gymnasium here, at 1930s — musical secondary school. The building was restored in 2006. In our days it serves as an office.



Apartment house (1 Sredny Ovchinnikovsky Lane), nineteenth century; chambers of seventeenth century, unknown architect
Facade and interiors after restoration



Территория городской усадьбы в Кадашах сложилась в XVIII в. Нынешний ампирный вид главный дом получил по типовому проекту О.И. Бове в период восстановления Москвы после пожара 1812 г. Двухэтажный с фасада, с коринфским портиком и мезонином, дом внешне невелик, но на деле включает пять этажей. В интерьерах сохранились росписи, изразцовые печи и камины, отделка искусственным мрамором. Здание отреставрировано в 2006–2008 гг. Сегодня здесь расположена Библиотека Государственной Третьяковской галереи.

Territory of town estate in Kadashi was formed in the eighteenth century. The main building has got its present Empire appearance by typical O.I. Bove project in period of Moscow reconstruction after the 1812 Fire. The building, two-storeyed from façade side with Corinthian portico and attic, is not big outwardly, but really it contains five floors. There survived paintings, tiled stoves and fireplaces, furnishing with artificial marble. The building was restored in 2006-2008. To date there is the Library of State Tretyakov Gallery in the building.



Городская усадьба (1-й Кадашевский пер., 14, стр. 1), XVIII-XIX вв. Архитектор неизвестен. Фасад и интерьеры после реставрации

Town estate (14 First Kadashevsky Lane), eighteenth-nineteenth cc. Unknown architect
Facade and interiors after restoration



Новый архитектурный стиль «модерн» — стиль пластичных и динамичных линий, сложных живописных композиций, флористических орнаментов в оформлении интерьера — получил развитие в Москве в конце XIX — начале XX века.

Русский модерн в Москве представлен блистательными именами архитекторов Ф.О. Шехтеля, Л.Н. Кекушева, В.Ф. Валькотта, Р.И. Клейна и др. Особняк А.И. Держинской, выстроенный Шехтелем для жены богатого московского промышленника, является одним из ярчайших образцов русского модерна. В ближайшее время здесь начнутся реставрационные работы.

Особняк А.И. Держинской (Кропоткинский пер., 13), 1901 г. Архитектор Ф.О. Шехтель

The new architectural style called «modern» or «Art Nouveau» — a style of flowing and dynamic lines, sophisticated artistic compositions, floristic ornaments in interior design — developed rapidly in Moscow at the end of the nineteenth–early twentieth centuries.

Russian modern in Moscow is presented by names of brilliant architects: F.O. Schechtel, L.N. Kekushev, V.F. Valcott, R.I. Klein and others. A.I. Derozhinskaya Mansion, built by Schechtel for wife of rich Moscow manufacture, is one of the most outstanding specimens of Russian modern. Restoration works will begin there in the near future.

Derozhinskaya Mansion (13 Kropotkinsky Lane), 1901
F.O. Schechtel architect



Слева направо: Ярославский вокзал (Комсомольская пл., 5), 1903-1904 гг. Архитектор Ф.О. Шехтель; Торговый дом Московского страхового общества «Боярский двор» (Старая пл., 8), 1901 г. Архитектор Ф.О. Шехтель; Доходный дом З.А. Перцовой (Соймоновский пер., 1/1), 1905-1907 гг. Инженер Н.К. Жуков, художник С.В. Малютин; Скоропечатня товарищества «Левенсон А.А.» (Трехпрудный пер., 9), 1900 г. Архитектор Ф.О. Шехтель; Здание театра имени Вл. Маяковского (Большая Никитская ул., 19/13), 1886-1917 гг. До 1917 г. — театр «Парадиз». В 1922-1943 гг. — «Театр революции», в 1943-1953 гг. — Московский театр драмы. Архитекторы: К.В. Терский, Ф.О. Шехтель

From left to right: Yaroslavl Railway Station (5 Komsomolskaya Square), 1903-1904, F.O. Shechtel architect; Trade House of "Boyarsky Dvor" Moscow Insurance Society (8 Staraya Square), 1901, F.O. Shechtel architect; Z.A. Pertsova commercial apartment building (1/1 Soimonovskiy Lane), 1905-1907. N.K. Zhukov engineer, S.V. Malyutin artist; Fast printing house (skoropечатnya) of "A.A. Levenson" Partnership (9 Trekhprudny Lane), 1900, F.O. Shechtel architect; Vladimir Mayakovsky Theatre (19/13 Bolshaya Nikitskaya), 1886-1917. Before 1917 – Paradise Theatre. In 1922-1943 – Theatre of Revolution, in 1943-1953 – Moscow Theatre of Drama. Architects K.V. Tersky, F.O. Shechtel



В Москве более 60 архитектурных построек эпохи советского авангарда являются объектами культурного наследия, охраняемыми государством.

В отличие от модерна московский авангард 1920-1930 гг. является образцом революционного рационализма и торжеством современных технологий того времени — лозунгов, застывших в камне.

Дом культуры им. И.В. Русакова (Стромынка ул., 6), 1927-1929 гг.
На соседней странице, слева направо: Радиобашня (Шаболовка ул., 53), 1922 г. Инженер В.Г. Шухов (фрагмент); Экспериментальный жилой дом (Кривоарбатский пер., 10), 1927-1929 гг. Архитектор К.С. Мельников

More than 60 architectural constructions of Soviet avant-garde epoch are cultural heritage objects protected by state.

Unlike the «modern» style, the Moscow «avant-garde» of the 1920s and 1930s stands out as an example of revolutionary rationalism and the triumph of the modern technologies of those days, as slogans petrified in stone.

I.V. Rusakov House of Culture (6 Stromynka Street), 1927-1929
On the adjacent page, from left to right: Radio Tower (5 Shabolovka Street), 1922, V.G. Shukhov engineer (fragment); experimental apartment house (10 Krivoarbatsky Street), 1927-1929, K.S. Melnikov architect





Слева направо: Гостиница «Ленинградская» (Каланчевская ул., 21/40), 1949-1953 гг. Архитекторы: Л.М. Поляков, А.В. Борецкий; Гостиница «Украина» (Кутузовский просп., 2/1), 1950-1956 гг. Архитектор А.Г. Мордвинов, инженер П.А. Красильников; Главное здание Московского Государственного Университета им. М.В. Ломоносова (Воробьевы горы), 1949-1953 гг. Архитекторы: Л.В. Руднев, С.Е. Чернышев, П.В. Абросимов, А.Ф. Хряков, инженер В.Н. Насонов; Здание министерств иностранных дел и внешней торговли (Смоленская-Сенная пл., 32/34), 1943-1951 гг. Архитекторы: В.Г. Гельфрейх, М.А. Минкус; Жилой дом (Котельническая наб., 1/15), 1948-1952 гг. Архитекторы: Д.Н. Чечулин, А.К. Ростовский; Жилой дом (Кудринская пл., 1), 1950-1954 гг. Архитекторы: М.В. Посохин, А.А. Мндоянц, инженер М.Н. Вохомский; Административно-жилое здание (Садовая-Спасская ул., 21), 1949-1953 гг. Архитекторы: А.Н. Душкин, Б.С. Мезенцев



From left to right: Leningradskaya Hotel (21/40 Kalanchevskaya Street), 1949-1953, architects L.M. Polyakov, A.V. Boretsky; Ukraina Hotel (2/1 Kutuzovsky Avenue), 1950-1956, A.G. Martynov architect, P.A. Krasilnikov engineer; Main building of Lomonosov Moscow State University (Sparrow Hills), 1949-1953, architects L.V. Rudnev, S.E. Chernyshov, P.V. Abrosimov, A.F. Khryakov, engineer V.N. Nasonov; Building of Ministry of Foreign Affairs (32/34 Smolenskaya-Sennaya Square) 1943-1951, architects V.G. Gelfreikh, M.A. Minkus; Apartment house (1/15 Kotelnicheskaya Embankment), 1948-1952, architects D.N. Chechulin, A.A. Mdnoyants, engineer M.N. Vokhomsky; Administrative and apartment house (21 Sadovo-Spaskaya), 1949-1953, architects A.N. Dushkin, B.S. Mezentsev



Новодевичий монастырь, XVI-XVIII вв.
Объект Всемирного Наследия ЮНЕСКО

Novodevichy Convent, sixteenth-eighteenth cc.
Object of UNESCO World Heritage



Особняк с шестиколонным дорическим портиком в Денежном переулке, построенный в 1822 г. для поручика А.К. Поливанова, является редким образцом деревянного ампира. Ворота, украшенные резьбой, реконструированы в процессе реставрации дома в 1951-1954 гг. по образцу типовых оград начала XIX в. Реставрация здания завершена в сентябре 2007 г. Сегодня оно используется в качестве офиса.

Mansion with six-column Dorian portico in Denezhny Lane, built in 1822 for A.K. Polivanov lieutenant, is a rare specimen of wooden Empire. Gates decorated with carving were reconstructed in the process of building restoration in 1951-1954 on the pattern of standard fences of early nineteenth century. Restoration was completed in September 2007. Today it serves as an office.

Деревянный дом (Денежный пер., 9/6), начало XIX в. Архитектор неизвестен

Wooden house (9/6 Denezhny Lane), early nineteenth century. Unknown author



Охрана культурного наследия в Москве: история и современность

Объекты культурного наследия Москвы — это живая история, дошедшая до наших дней, которая нуждается в сохранении и защите.

Еще в дореволюционное время в Москве действовал целый ряд организаций, ставивших своей целью заботу о культурно-историческом наследии города: Московское археологическое общество, Московское общество изучения древнерусского искусства, Московское архитектурное общество (МАО).

После 1917 года была создана Комиссия по охране памятников при Моссовете, в состав которой входили лучшие архитекторы, реставраторы и ученые. В 20-х годах в процессе стремительных градостроительных перемен органам охраны наследия Москвы была отпущена лишь совещательная роль.

Culture heritage protection in Moscow: the history and the present

These objects of Moscow's cultural heritage stand out as living history that have survived to our days — a history that must be preserved and protected.

Even in pre-revolutionary times, there were quite a few organizations whose aim was to preserve the city's cultural and historical heritage in Moscow: the Moscow Archeology Society, the Moscow Society for Studying Ancient Russian Arts, the Moscow Architecture Society.

After 1917, a Commission for the preservation of monuments was set up under the Moscow City Council — it included the best architects, restorers and scholars. In the 1920s — during the rapid town-building changes, the monument preservation agencies had only a consulting role.

В 30-е годы XX столетия Москва переживала печальный период борьбы со старым миром, когда было уничтожено множество памятников истории и культуры.

В то же время, по инициативе нашего соотечественника, художника Н.К. Рериха, на общемировом уровне была поднята проблема охраны наследия. В 1935-м году ведущие державы подписали пакт Рериха — первый в истории международный договор о защите культурного наследия. Речь в документе велась о сохранении исторического наследия любой ценой. На его основе разработана и принята в 1954 году международная «Конвенция о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта», в 1956 году ратифицированная и СССР.

Историческое значение Пакта состоит в том, что он явился основополагающим элементом юридическо-организационной системы международной охраны культурного наследия, которая стала формироваться после второй мировой войны.



In the 30s of the twentieth century, Moscow lived through sorrowful periods of struggling with the «old world» when many monuments of history and culture were destroyed.

It was at that time that Nicholas Roerich took the initiative to raise the problem of preserving mankind's heritage at world level. In 1935 the leading powers signed the Roerich Pact — the first-ever International Treaty on the preservation of cultural heritage in the history of mankind. The document emphasized the need to preserve historical heritage at all costs. It was on the basis of this document that the International Convention on the Protection of Cultural Values in Case of Armed Conflicts was elaborated and adopted in 1954. The USSR ratified the Convention in 1956.

Historical value of the Treaty is in the fact, that it became fundamental element of legal and organizational system of international cultural heritage protection, which began to form after World War II.

Снос старых зданий при строительстве Нового Арбата. Фото 1962 г.

Demolition of old buildings during construction of Novy Arbat. Photo 1962.



Усадьба Лопухиных (Малый Знаменский пер., 35), XVII-XIX вв. Архитекторы: М.Ф. Казаков, М.М. Глейнич, Д.И. Бабочкин. Фасады и интерьеры после реставрации. Сегодня в стенах бывшей усадьбы Лопухиных размещается Музей имени Н.К. Рериха

Lopukhins Estate (35 Maly Znamensky Lane), seventeenth-nineteenth cc. Architects M.F. Kazakov, M.M. Gleinich, D.I. Babochkin. Facades and interiors after restoration. Now there is N.K. Roerich Museum in the premises of former Lopukhins Estate



Правовую основу современного международного сотрудничества в области охраны культурного наследия составляют соответствующие конвенции и рекомендации ЮНЕСКО, а также акты других международных организаций.

Главнейшими в этом перечне являются следующие акты ЮНЕСКО:

- «Конвенция о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта», принятая в Гааге 14 мая 1954 года межправительственной конференцией государств-членов ЮНЕСКО;

- «Конвенция о мерах, направленных на запрещение и предупреждение незаконного ввоза, вывоза и передачи права собственности на культурные ценности», принятая в Париже 14 ноября 1970 года шестнадцатой сессией Генеральной конференции ЮНЕСКО;

- «Конвенция об охране всемирного культурного и природного наследия», принятая в Париже 16 ноября 1972 года семнадцатой сессией Генеральной конференции ЮНЕСКО.



Legal basis of modern international collaboration in the area of culture heritage protection is composed of corresponding conventions and recommendations of UNESCO, and also acts of other international legal institutions.

The following acts of UNESCO are predominant in this list:

- “The Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict” adopted at Hague on May 14, 1954 by intergovernmental conference of states-members of UNESCO;

- “Convention on the Means of Prohibiting and Prevention the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property” adopted at Paris on November 14, 1970 by the sixteenth session of UNESCO General Conference;

- “Convention Concerning the Protection of World Cultural and Natural Heritage” adopted at Paris on November 16, 1972 on the seventeenth session of UNESCO General Conference.

Церковь Вознесения Господня в Коломенском, 1529-1532 гг. Объект Всемирного Наследия ЮНЕСКО

Church of the Ascension in Kolomenskoye, 1529-1532
Object of UNESCO World Heritage

MOSCOW MONUMENTS

Особый общественный интерес имеют «Конвенция об охране всемирного культурного и природного наследия» и «Список всемирного наследия», включающий недвижимые объекты: уникальные памятники природы и величайшие рукотворные достижения человечества. В нашей стране эта конвенция была ратифицирована в 1988 году.

Ключевым моментом в решении вопроса о включении объекта культурного наследия в «Список всемирного наследия» являются экспертиза и заключение Международного совета по вопросам памятников и достопримечательных мест (ИКОМОС), неправительственной профессиональной организации при ЮНЕСКО.

Отправными положениями деятельности ИКОМОС стали принципы принятой в 1964 году «Международной хартии по консервации и реставрации памятников и достопримечательных мест» (Венецианская хартия).

В список всемирного наследия ЮНЕСКО включены: в 1990 г. — Московский Кремль и Красная Площадь, в 1994 г. — церковь Вознесения в Коломенском, в 2004 г. — ансамбль Новодевичьего монастыря.

Ансамбль Новодевичьего монастыря, XVI-XVIII вв. Архитектор неизвестен. Объект Всемирного Наследия ЮНЕСКО. Трапезная церковь Успения Божией Матери, 1685-1687 гг.

“Convention Concerning the Protection of World Cultural and Natural Heritage” and “World Heritage Sites” are of special public interest. The Sites includes the following immovable objects: unique monuments of nature and the greatest artificial achievements of mankind. In our country the Convention was ratified in 1988.

The key moment in decision making on inclusion of object of cultural heritage in the “World Heritage Sites” is an expertise and conclusion of International Council on Monuments and Sites (ICOMOS), nongovernmental professional association under UNESCO.

Principles of “International Charter on Monuments and Sites” (Venice Charter) adopted in 1964 became baselines of ICOMOS activity.

The following objects are included in UNESCO World Heritage Sites: the Moscow Kremlin and the Red Square — in 1990, the Church of the Ascension in Kolomenskoye — in 1994, the Ensemble of the Novodevichy Convent — in 2004.

Ensemble of the Novodevichy Convent, sixteenth-eighteenth cc. Unknown architect. Object of UNESCO World Heritage. Refectory Church of the Assumption of the Mother of God, 1685-1687





Наряду с конвенциями и рекомендациями ЮНЕСКО, ИКОМОС самостоятельно подготовил и принял ряд международных документов в области сохранения культурного достояния: хартию о культурном туризме, охране исторических садов, исторических городов, археологического наследия, народной архитектуры, декларацию о восстановлении памятников, разрушенных войной. Эти акты определяют принципы охраны культурного наследия, имеют исключительный международный авторитет и оказывают реальное воздействие на деятельность государств и специалистов по сохранению памятников и исторических мест.

Along with UNESCO conventions and recommendations, ICOMOS independently prepared and adopted a series of international documents in the area of cultural properties preservation — charters on cultural tourism, protection of historic gardens and national architecture, declaration on restoration of monuments destroyed by war. These acts define principles of cultural heritage protection, have exclusive international authority and exert real influence on activity of countries and specialists in preservation of monuments and historic sites.



Важную роль в деле сохранения и популяризации объектов культурного наследия играет международное сотрудничество. В 2008 году Правительство Москвы заключило договор с ИКОМОС, Международным советом по охране памятников и достопримечательных мест, созданном при ЮНЕСКО. Договор предусматривает подготовку перечня выдающихся произведений архитектуры города Москвы XX века для включения в Список Всемирного наследия ЮНЕСКО. Особенность этого соглашения состоит в том, что впервые с момента основания ИКОМОС заключил двусторонний договор о сотрудничестве напрямую с администрацией города.

Москва является постоянным членом Организации городов всемирного наследия (ОГВН). Эта организация объединяет города, которые имеют на своей территории исторические объекты, включенные в список Всемирного наследия ЮНЕСКО. В Москве находятся три таких объекта. Основная цель ОГВН — объединение усилий городов Всемирного наследия по сохранению своего культурного достояния, обмен опытом в области сохранения и популяризации наследия, развитие культурного туризма, распространение идей о сохранении наследия на муниципальном, национальном и международном уровне.

International cooperation plays significant role in preservation and popularization of cultural heritage objects. In 2008 Moscow Government concluded the treaty with ICOMOS, International Council on Monuments and Sites, created under UNESCO. The treaty provides preparation of list of outstanding pieces of Moscow city architecture in the twentieth century for inclusion in UNESCO World Heritage Sites. Distinctive feature of this agreement is in the fact, that for the first time from its foundation, ICOMOS have concluded bilateral agreement on cooperation directly with city administration.

Moscow is the permanent member of Organization of World Heritage Cities (OWHC). This organization unites cities having on their territory historic objects included in UNESCO World Heritage Sites. There are three such objects in Moscow. The main goal of OWHC is uniting together efforts of world heritage cities in preservation of their cultural properties, exchange of experience in preservation and popularization of heritage, development of cultural tourism, and propagation of ideas about heritage preservation on municipal, national and international levels.



Охрана культурного наследия в современных мегаполисах — это особая задача, стоящая не только перед Москвой, но и перед всеми европейскими столицами. Любой мегаполис сталкивается с неизбежной проблемой балансирования между потребностями в развитии города и необходимостью сберечь историко-культурное наследие. В столице России в структуре Правительства Москвы этой важной задачей занимается Комитет по культурному наследию города Москвы — Москомнаследие.

Комитет был создан в 2005 году как отдельная структура в составе Комплекса архитектуры, строительства, развития и реконструкции города. С 2007 года Комитет находится в прямом подчинении Мэра Москвы. С 1 января 2008 года Москве как субъекту Российской Федерации переданы полномочия в области сохранения, использования и популяризации объектов культурного наследия, находящихся в федеральной собственности, а также по государственной охране объектов культурного наследия федерального значения. Функции по реализации полномочий в отношении объектов культурного наследия, передаваемых Российской Федерацией городу Москве, возложены на Москомнаследие.

Cultural heritage protection in modern megapolis is a very special task, challenging not only Moscow, but many European capitals. Any megapolis encounters inevitable problem of balancing between needs in city development and necessity to preserve historical and cultural heritage. In Russian capital, this important task is laid upon the Moscow City Culture Heritage Committee (Moskomnasledie), which is in the structure of Moscow Government.

The Committee was created as a separate structure under Complex of Architecture, Construction, Development and Reconstruction of the city. From 2007 the Committee is in direct subordination to Mayor of Moscow. From January 1, 2008 Moscow, as the subject of Russian Federation, had got authorities for preservation, utilization and popularization of cultural heritage objects, being in federal ownership, and state protection of cultural heritage objects of federal significance. Execution of duties related with cultural heritage objects is laid upon the Moscow City Cultural Heritage Committee. In 2008 staff of the Committee was increased to 318 employees.

Фасад городской усадьбы XIX в. (Пятницкая, 19).
Здание Комитета по культурному наследию
города Москвы (Москомнаследие)

Facade of the town estate of nineteenth century
(19 Pyatnitskaya Street). Building of the Moscow City
Cultural Heritage Committee (Moskomnasledie)

В 2008 году численность Комитета увеличена до 318 человек.

Москомнаследие осуществляет свою деятельность во взаимодействии с Федеральной службой по надзору за соблюдением законодательства в области охраны культурного наследия (Росохранкультура), Министерством культуры Российской Федерации, Главным Управлением по обслуживанию дипломатического корпуса при МИД России, Прокуратурой города Москвы, органами государственной власти города Москвы: Комитетом по архитектуре и градостроительству города Москвы (Москомархитектура), Комитетом государственного строительного надзора города Москвы (Мосгосстройнадзор), Департаментом имущества города Москвы, Департаментом культуры города Москвы, Департаментом внешнеэкономических и международных связей города Москвы, территориальными органами власти города Москвы, органами государственной власти субъектов Российской Федерации, органами местного самоуправления.

Деятельность Москомнаследия направлена на обеспечение сохранности объектов культурного наследия в городе Москве.

Финансовое обеспечение расходов по государственной охране, сохранению и популяризации недвижимого культурного наследия осуществляется за счет средств бюджета города Москвы.

The Moscow City Culture Heritage Committee implements its activity in interaction with Federal Service for Supervision over Compliance of Legislation in the Area of Cultural Heritage Protection (Rosokhrankultura), Ministry of Culture of RF, Chief Directorate of Diplomatic Corps Surveillance under RF Ministry of Foreign Affairs, Prosecutor's Office of Moscow City, state legislation bodies of Moscow city — the Moscow City Committee on Architecture and Town-planning (Moskomarkhitectura), the Moscow City Department of Supervision over Construction (Mosgosstroynadzor), the Moscow City Department on Property, the Moscow City Department of Culture, the Moscow City Department of External Economic and International Relations, territorial authority bodies of Moscow city, other state authority bodies of Russian Federation subjects and bodies of local self-government.

Activity of the Moscow City Culture Heritage Committee is directed to support preservation of cultural heritage objects in Moscow city.

Financial provision of expenditures on state preservation, conservation and popularization of immovable cultural heritage is performed at the cost of Moscow city budget.



Деятельность Москомнаследия регламентируется Федеральным Законом от 25.06.2002 г. № 73-ФЗ «Об объектах культурного наследия (памятниках истории и культуры) народов Российской Федерации», Законом города Москвы от 14.07.2000 г. № 26 «Об охране и использовании недвижимых памятников истории и культуры» и иными нормативными актами Российской Федерации и города Москвы. С 2007 года наряду с Городским реестром объектов недвижимого культурного наследия используется Историко-культурный опорный план города Москвы — полный свод сведений о памятниках. Вместе с подготовкой поправок в 73-й федеральный закон «Об объектах культурного наследия» Комитетом разрабатывается

Activity of the Moscow City Culture Heritage Committee is regulated by Federal Law No 73-F3 "On Objects of Cultural Heritage (Monuments of History and Culture) of Nations of Russian Federation" as of 25.05.2002, Moscow City Law No 26 "On Protection and Utilization of Immovable Monuments of History and Culture" as of 14.07.2000 and other statutory acts of Russian Federation and Moscow city. From 2007 Historic-Cultural Main Plan of Moscow City is used together with City Register of Immovable Cultural Heritage Objects. The main plan contains full corpus of data on monuments. Together with preparation of amendments to "On Objects of Cultural Heritage" Federal Law No 73 new "On Objects of Cultural Heritage" City Law was devel-

Слева направо: Старый Арбат; Панорама Москвы с Воробьевых гор

From left to right: Stary Arbat; Panorama of Moscow from Sparrow Hills

MOSCOW MONUMENTS

новый городской закон «Об объектах культурного наследия». Параллельная работа позволяет избежать неточностей и противоречий между городским и федеральным законами.

Контроль за деятельностью Москомнаследия осуществляет Правительство Москвы, Федеральная служба по надзору за соблюдением законодательства в области охраны культурного наследия (Росохранкультура), Прокуратура города Москвы.

Москомнаследие осуществляет сотрудничество с физическими и юридическими лицами, общественными организациями, проектными и реставрационными организациями, высшими учебными заведениями, средствами массовой информации, международными организациями в области охраны культурного наследия в целях:

- сохранения и улучшения исторической среды города Москвы;
- расширения перечня объектов культурного наследия Москвы, доступных для посещения гражданами;
- привлечения внимания общества к проблемам охраны культурного наследия;
- популяризации памятников архитектуры Москвы;
- обмена опытом в сфере охраны, сохранения и популяризации недвижимого культурного наследия.

oped. Parallel work allows avoiding inaccuracies and contradictions between city and federal laws.

Supervision over activity of the Moscow City Culture Heritage Committee is performed by Moscow Government, Federal Service on Supervision over Compliance of Legislation in the Area of Cultural Heritage Protection (Rosokhrankultura), and Prosecutor's Office of Moscow city.

The Moscow City Culture Heritage Committee implements cooperation with physical and legal bodies, public organizations, design and restoration institutions, high schools, mass media, and international organizations in the area of cultural heritage protection with a view:

- to preserve and improve historical environment of Moscow city;
- to extend list of Moscow cultural heritage objects available for public attendance;
- to attract attention of community to problems of cultural heritage protection;
- to popularize Moscow monuments of architecture;
- to exchange experience in the area of preservation, conservation and popularization of immovable cultural heritage.

CULTURE HERITAGE PROTECTION IN MOSCOW

Москомнаследие выполняет следующие функции и задачи:

1. Оформление охранной документации на объекты недвижимого культурного наследия и их территорий в соответствии с законодательством, в том числе заключение охранных обязательств пользователей и собственников, контроль за соблюдением их условий.

2. Рассмотрение и согласование проектно-сметной документации на реставрацию, консервацию и приспособление объектов культурного наследия и их территорий.

3. Осуществление научно-методического руководства и надзора за проведением ремонтно-реставрационных работ и их приемки на объектах недвижимого культурного наследия.

4. Организация подготовки и согласования градостроительной и проектной документации, градостроительных регламентов на исторических территориях, документации, обосновывающей проведение работ по сохранению недвижимого культурного наследия и выявленных объектов культурного наследия, а также землеустроительных, земляных, строительных, мелиоративных, хозяйственных, иных работ и проектов проведения указанных работ.

5. Недопущение, пресечение нарушений законодательства о культурном наследии, а также применение предусмотренных законодательством мер ответственности, а также мер



The Moscow City Culture Heritage Committee performs the following functions and tasks:

1. Registration of protection documentation on objects of immovable cultural heritage and their territories in accordance with legislation, including conclusion of protection liabilities of users and owners, supervision over adherence to their specification.

2. Consideration and approval of design and estimate documentation for restoration, conservation and accommodation of cultural heritage objects and their territories.

3. Implementation of scientific-methodological management and supervision over execution of repair and restoration works and their acceptance on objects of immovable cultural heritage.

4. Organization of preparation and approval of town-planning and design documentation, town-planning regulations on historical territories, documentation justifying performance of work for preservation of immovable cultural heritage, discovered cultural heritage objects and, also, land use, excavation, construction, land-reclamation, household and other works and projects of performing such works.

5. Prevention, suppression of violations in legislation on cultural heritage and, also, application of statutory liability measures and measures of preventive, prophylactic and other nature, directed to bringing guilty persons to



ограничительного, предупредительного, профилактического и иного характера, направленных на привлечение виновных лиц к ответственности, недопущение и (или) ликвидацию последствий нарушения требований государственной охраны и сохранения недвижимого культурного наследия.

6. Ведение государственного учета недвижимого культурного наследия.

7. Участие в формировании, ведении, использовании и документационном обеспечении Единого государственного реестра объектов культурного наследия (памятников истории и культуры) народов Российской Федерации.

8. Разработка программ и мероприятий по государственной охране, сохранению, использованию и популяризации недвижимого культурного наследия.

9. Осуществление координации и научно-методического руководства охраняемыми (спасательными) археоло-

В 1790 г. во владении капитана В.А. Мельгунова, простиравшемся до реки Яузы, был выстроен усадебный дом с мезонином. В 1822 г. его хозяином стал купец Ф.И. Данильсон. При нем дом был реконструирован: к 1835 г. здание получило новую архитектурно-художественную отделку в стиле позднего классицизма. С 1909 г. в особняке разместилось городское мужское училище, а после 1917 г. территорию бывшего усадебного дома распределили между несколькими владельцами. Сегодня здание отреставрировано и используется как офис.

Главный дом городской усадьбы, (4-й Сыромятнический пер., 1, стр. 1), XVIII-XIX вв. Архитектор неизвестен



responsibility, prevention and/or liquidation of consequences of violation of state prevention and conservation requirements for immovable cultural heritage.

6. Keeping state accounting of immovable cultural heritage.

7. Participation in formation, maintenance, utilization and document support of Uniform State Register of immovable objects of cultural heritage (monuments of history and culture) of nations of Russian Federations.

8. Development of programs and measures on state protection, conservation, utilization and popularization of immovable cultural heritage.

9. Implementation of coordination and scientific-methodological management over protective (saving) archaeological studies on city territory.

In 1790 building with attic was built in captain V.A. Melgunov's estate stretched to Yuza River. В 1822 г. Merchant F.I. Danielson became its owner in 1822. To 1835 the building had got new architectural and artistic finishing of late classicism style. From 1909 there were city man's college in the mansion. After 1917 territory of former estate building was divided between several owner. To date the building is restored and serves as an office.

Main building of town estate (1 Fourth Syromyatnichesky Lane), eighteenth-nineteenth cc. Unknown architect

гическими исследованиями на территории города.

10. Оказание информационных услуг, прием и рассмотрение письменных обращений граждан и юридических лиц.

11. Организация, ведение и развитие международной деятельности и популяризации историко-культурного наследия Москвы в России и за рубежом, в том числе организация выставок, семинаров, круглых столов, прием официальных делегаций, выпуск тематической кино-, видео-, полиграфической продукции, организация и проведение Дней исторического и культурного наследия Москвы.

Сегодня в Москве под охраной находятся 6,5 тысяч памятников истории и культуры. Объекты культурного наследия (памятники истории и культуры) — это здания и сооружения со сложившимися территориями, произведения монументальной живописи и скульптуры, садово-парковые ансамбли, церкви, некрополи, природные территории, станции Московского метрополитена.

Но это не застывшие артефакты прошлого, они переходят из поколения в поколение, в новые эпохи, и требуют правильного, бережного, и в то же время эффективного использования в современной жизни.

10. Provision of information services, receiving and consideration of written applications of citizens and legal bodies.

11. Organization, carrying on and development of international activity and popularization of Moscow historic-cultural heritage in Russia and abroad, including organization of exhibitions, seminars, round tables, receiving of official delegations, output of thematic cinema-, video-, polygraph production, organization and carrying on Days of Moscow Historic and Cultural Heritage.

Today there are 6,500 monuments of culture and history under protection in Moscow. The objects of cultural heritage (monuments of history and culture) are buildings and structures with adjacent territories, works of monumental art and sculpture, garden and park ensembles, churches, necropolises, nature reserves, Moscow Metro stations.

However, they are not petrified artifacts of the past — they are passed on from one generation to another in new epochs. And they require correct, careful and, at the same time, efficient use in present-day life.



Странноприимный дом Шереметева (Сухаревская пл., 3), 1792-1810 гг. Архитекторы: Е.С. Назаров, Д. Кваренги, В.И. Баженов (?), А.Ф. Миронов, Г.Е. Дикушин. Горельефы в интерьерах скульпторов Г.Т. Замараева и Т. Тимофеева, живопись в куполе церкви художника Д. Скотти

Hospice of Sheremetev (3 Sukharevskaya Square), 1792-1810. Architects E.S. Nazarov, D. Kvarengi, V.I. Bazhenov (?), A.F. Mironov, G.E. Dikushin. High reliefs in interiors by sculptors G.T. Zamaraev and T. Timofeyev. Painting in the dome of the church by D. Scotti artist



В 2006 году был сформирован Городской реестр, который представляет собой информационную систему, содержащую сведения об объектах недвижимого культурного наследия, выявленных объектах и объектах, предложенных к постановке под государственную охрану.

A City Register was formed in 2006. It is an information system that contains data about the objects of real estate cultural heritage, already selected objects and those objects that are to be placed under state protection.

Усадьба на Старой Басманной, построенная по типовому проекту начала XIX в., в 1815 г. была выкуплена у графа Г.А. Салтыкова на имя Прасковьи Грушецкой, второй жены И.М. Муравьева-Апостола. Главный дом усадьбы, построенный в стиле московского классицизма, пережил пожары и войны, план сноса в начале XX в. и реальную возможность разрушения в начале XXI в. Благодаря потомкам И.М. Муравьева-Апостола в 1990-х гг. дом был отреставрирован. Сегодня здесь находится Дом-музей декабриста М.И. Муравьева-Апостола. Положено начало музейной библиотеке. По традиции, ежегодно 14 декабря здесь встречаются те, кто чтит память декабристов, в том числе их потомки.

The estate on Staraya Basmannaya Street, built by standard project of early nineteenth century, was repurchased from Count G.A. Saltykov to the name of Praskovya Grushetskaya, the second wife of I.M. Muravyov-Apostol. The main building of the estate, built in Moscow classicism style, survived fires and wars, demolition plan of the early twentieth century and real possibility of demolition in the beginning of the twenty first century. Due to descendants of I.M. Muravyov-Apostol, the building was restored in 1990s. To date there is Decembrist M.I. Muravyov-Apostol Memorial Museum here. Museum library was founded. By tradition, people commemorating Decembrists, including their descendants, annually meet here on December 14.



Для оперативного отображения сведений на картографической основе разработан Историко-культурный опорный план, на котором на основании сведений Городского реестра отображаются границы объектов культурного наследия, их территорий и зон охраны. Формирование, ведение и организация использования сведений реестра и опорного плана — неотъемлемая часть государственной охраны недвижимого культурного наследия.

Процедура постановки под охрану новых памятников состоит из нескольких этапов: выявление объектов, обладающих историко-архитектурной ценностью, их обследование, фотофиксация и подготовка документации для проведения государственной историко-культурной экспертизы.

Но постановка под государственную охрану — еще не гарантия сохранения памятников. Москомнаследие занимается формированием эффективной системы ответственности пользователей объектов культурного наследия Москвы. Для обеспечения их сохранения и реставрации оформляется «Охранное обязательство». Собственник принимает на себя бремя содержания памятника и несет полную ответственность за его сохранность.

An Historical and Cultural Main Plan has been worked out for operatively depicting information on a cartographic basis. Information from the City Register is used for defining the perimeters of the objects of cultural heritage, their territories and zones of protection. Forming, conducting and organizing the use of information from the Register and Main Plan constitute an inseparable part of the state's protection of the real estate cultural heritage.

Procedure of registration of new monument for protection consists of several steps: detection of objects having historical and architectural value, their inspection, photofixation and preparation of documentation for carrying out state historic-cultural expert examination.

Yet, placing monuments under state protection does not guarantee they will be preserved. The Moscow City Cultural Heritage Committee is working to develop an efficient system of responsibility for the users of the objects of Moscow's cultural heritage. The Protection Commitment was established to ensure their preservation and restoration.

Главный дом усадьбы Муравьева-Апостола (Старая Басманная ул., 23/9, стр. 1), начало XIX в. Архитектор неизвестен

Main building of Muravyev-Apostol estate (23/9 Staraya Basmannaya Street), early nineteenth century. Unknown architect



Храм Христа Спасителя (Волхонка ул., 15-17).
Построен в 1832-1883 гг., освящен в 1883 г., утрачен
в 1931 г., воссоздан в 1997 г. Архитектор К.А. Тон

Инспекция по контролю за соблюдением законодательства в области охраны и использования объектов наследия, работающая в составе Москомнаследия, следит за надлежащим содержанием памятников истории и культуры и принимает незамедлительные меры при выявлении недобросовестного использования объекта культурного наследия.

Храм Христа Спасителя был выстроен в честь победы в Отечественной войне 1812 г. по проекту архитектора К.А. Тона. Колоссальное здание возводили почти 44 года. Для облицовки стен храма, выложенных из кирпича и белого камня, был использован итальянский мрамор разных сортов, шошкинский порфир, киевский лабрадор. Фасады были украшены горельефами, изображающими картины Священного Писания. Горельефы работы скульпторов П.К. Клодта, А.В. Логановского и Н.А. Рамазанова были выполнены из протопоповского мрамора — очень крепкого и красивого камня, легко поддающегося полировке. Внутри храм был украшен мрамором, мозаиками, бронзой с позолотой, росписями знаменитых художников — В.П. Верещагина, В.П. Сурикова, И.Н. Крамского и др. Взорванный в 1931 г. храм воссоздан в конце 1990-х. От прежнего он отличается расширенным цокольным этажом, в котором разместились музей, залы заседаний, трапезные палаты, технические службы. Стены современного храма украшены бронзовыми скульптурными композициями, лишь отдаленно напоминающими первоначальные. Оригинальные горельефы, снятые с Храма Христа Спасителя перед его демонтажем, сегодня можно увидеть в мемориальной зоне на территории Донского монастыря.

Cathedral of Christ the Saviour (15-17 Volkhonka Street). Built in 1832-1833, consecrated in 1883, lost in 1931, recreated in 1997. K.A. Ton architect



The owner takes upon himself the commitment for the upkeep of the monument and bears full responsibility for its preservation. An inspecting agency monitoring observance of legislation in the sphere of protecting and using objects of heritage, within the framework of the Moscow City Cultural Heritage Committee, keeps track of proper upkeep of historical and cultural monuments, and takes immediate steps in the event that objects of cultural heritage are not properly used.

The Cathedral of Christ the Saviour was built in honour of victory in the Patriotic War of 1812 by design of K.A. Ton architect. Colossal building was erected during almost 44 years. Italian marble of different kinds, porphyry from Shoshkin, labradorite from Kiev were used for decoration of cathedral walls made from brick and white stone. Facades were decorated with high reliefs depicting pictures of the Holy Scripture. High reliefs by sculptors P.K. Klodt, A.V. Loganovsky and N.A. Ramazanov were made of protopopovsky marble — very solid and fine stone tractable to polishing. Interiors of the cathedral were decorated by marble, mosaics, gilded bronze and paintings of famous artists — V.P. Vereshchagin, V.P. Surikov, I.N. Kravskoy and others. The Cathedral, blown up in 1931, was recreated in the end of 1990s. It differs from the original by extended basement, where museum, conference halls, refectory chambers and technical services are located. Walls of modern cathedral are decorated with bronze statuary, which differ significantly from the original. Original high reliefs, dismantled from the Cathedral of Christ the Saviour, can now be seen in memorial zone on the territory of Don-skoy Monastery.





Структура Москомнаследия:

Управление ведения городского реестра недвижимого культурного наследия и историко-культурного опорного плана

Управление сохранения и использования объектов культурного наследия

Управление подготовки и согласования документации по градостроительной деятельности на исторических территориях и в зонах охраны объектов культурного наследия

Управление научно-методического обеспечения и организации экспертизы объектов наследия, их территорий и зон охраны

Инспекция по контролю за соблюдением законодательства в области охраны и использования объектов наследия

Управление оформления имущественных прав и охранных обязательств

Управление охранно-арендных договоров

Отдел монументальной скульптуры и исторических захоронений

Управление памятников ландшафтной архитектуры и садово-паркового искусства

Управление сохранения и использования объектов археологического наследия

Отдел международных связей и популяризации объектов культурного наследия

Structure of Moscow City Cultural Heritage Committee:

Board for conducting a Municipal Register of real estate cultural heritage and the main historical-cultural plan

Board for preservation and utilization of cultural heritage objects

Board for preparing and coordinating documents for town planning activity in historical territories and in cultural heritage protection zones

Board of scientific-methodological support and organization of expert assessment of objects of heritage, their territories and protection zones

Inspectorate for monitoring observance of legislation in the sphere of protection and utilization of objects of heritage

Board for establishing ownership rights and protection commitments

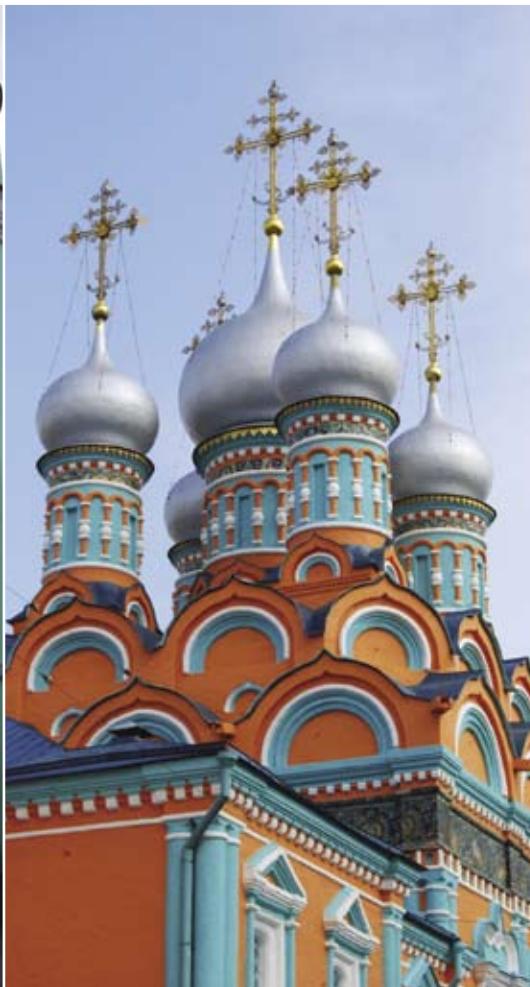
Board of protection-leasing contracts

Department of monumental sculptures and historical burials

Board of monuments of landscape architecture and garden-park art

Department of international relations and popularization of cultural heritage objects

Board for preservation and utilization of archeological heritage objects



Слева направо: Татарская мечеть (Выползов пер., 7, стр. 1), 1904 г. Архитектор Н.А. Жуков; Церковь Григория Неокесарийского (Большая Полянка ул., 29а), 1667-1679 гг. Архитекторы: Карп Губа, Иван Кузнецик, братья Григорьевы; Комплекс Лютеранской кирхи (Старосадский пер., 7/10, стр. 10), 1905 г. Архитектор В.А. Коссов; Церковь Пимена в Новых Воротниках (Нововоротниковский пер., 3), 1658 г., XIX в. Архитектор неизвестен. Иконостас, 1897-1907 гг. Проект Ф.О. Шехтеля. Росписи по эскизам В.М. Васнецова; Хоральная синагога (Большой Спасоглинищевский пер., 10, стр. 1, 3), середина XIX — начало XX вв. Архитекторы: С.С. Эйбушиц, Р.И. Клейн; Костел Непорочного Зачатия Пресвятой Девы Марии (Малая Грузинская ул., 27/13), 1901-1911 гг. Архитектор Ф.И. Богданович-Дворжецкий

From left to right: Tatar Mosque (7 Vypolzov Lane), 1904, N.A. Zhukov architect; Church of St. Gregory of Neocaesarea (29a Bolshaya Polyanka Street), 1667-1679, Architects Karp Guba, Ivan Kuznetchik, Grigoryev brothers; Complex of Lutheran Protestant Church (7/10 Staroposadsky Lane), 1905, V.A. Kossov architect; Church of Pimen in Novye Vorotniki (3 Novovorotnikovskiy Lane), 1658, nineteenth century, unknown architect. Iconostasis, 1897-1907, project by F.O. Shechtel, paintings by sketches of V.M. Vasnetsov; Choral Synagogue (10 Bolshoy Spasoglinishchevsky Lane), middle nineteenth—early twentieth centuries, architects S.S. Eibushits, R.I. Klein; Church of the Immaculate Conception of Mary Virgin (27/13 Malaya Gruzinskaya Street), 1901-1911, F.A. Bogdanovich-Dvorzhetsky architect

Историко-археологические исследования
в Замоскворечье

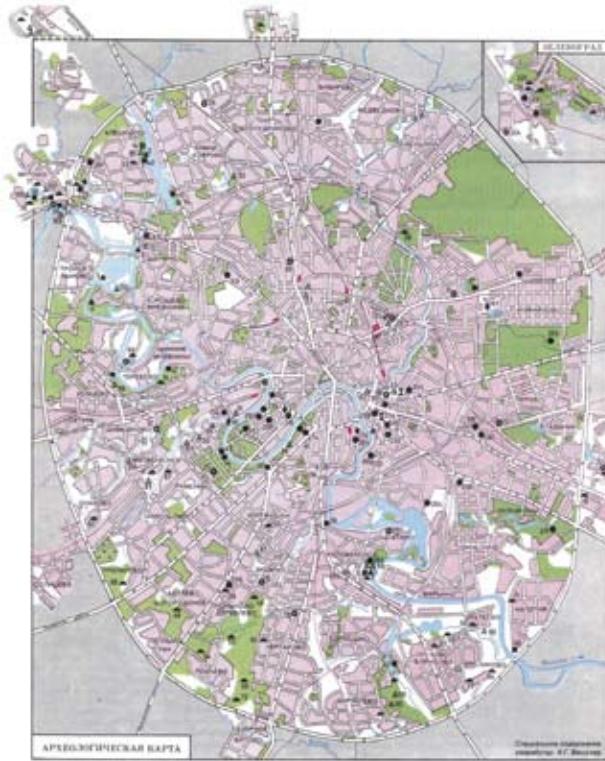
Historic and archaeological studies
in Zamoskvorechye



Советник Мэра Москвы,
главный археолог
города Москвы
**Александр Григорьевич
Векслер**



**Alexandr Grigoryevich
Veksler,**
Councillor of Moscow Mayor,
Chief Archaeologist
of Moscow City



Археологическая карта Москвы. Точками обозначены места проведенных раскопок. Автор-составитель А.Г. Векслер

Спасательная археология столицы

Москва — современный город, но его исторические корни уходят в глубину столетий. Столица стоит на пластах вечности — археологическом культурном слое. На протяжении всего XX столетия археологические поиски в Москве производили разнообразные учреждения — научные, музейные, реставрационные. Их деятельность длительное время была разобщена. Лишь в конце 80-х годов прошлого века в системе городских органов охраны памятников впервые была организована Археологическая служба. Управление сохранения и использования объектов археологического наследия Москомнаследия проводит комплекс опережающих археологических работ, предваряющих строительство, реконструкцию и реставрацию в городе. Обнаруженные археологические находки составляют «овеществленную память» истории города и неотъемлемую часть культурного наследия.

Archaeological map of Moscow city. Places carried out diggings are marked by dots. Author-compiler A.G. Veksler

Saving archaeology of the capital

Moscow is a modern city whose historical roots lie in past centuries. The capital stands on strata of antiquity — an archeological cultural layer. Throughout the entire twentieth century, archeological excavations in Moscow were carried out by different agencies — scientific institutions, museums and restoration bodies. It was only at the end of the 1980s that an Archeological Service was organized for the first time within the system of municipal monument protection bodies.

Board for preserving and utilizing cultural heritage objects of the Moscow City Cultural Heritage Committee carries out a whole complex of preliminary archeological works before building, reconstructing and restoration projects are set into motion. Archeological findings constitute a “tangible memory” of the city’s history and an inseparable part of its cultural heritage.

Сверху вниз: Накладка из медного сплава в виде льва, XVIII в.; Клад-гигант, найденный на территории Старого Гостиного двора в 1996 г.



From top to bottom: cover plate of copper alloy in the form of lion, eighteenth century; Giant treasure discovered on territory of Stary Gostiny Dvor in 1996



Археологическая служба Москомнаследия образована в 1989 году, с началом нового этапа реконструкции исторического центра города. Мощность культурного слоя в Москве от 1,5 до 15 метров. С 1989 по 2009 год археологической службой организованы охранные исследования более чем на 1716 объектах. Общая площадь раскопок 126 000 кв.м.

The Archeological Service of the Moscow City Cultural Heritage Committee was established in 1989 with the beginning of the new stage of reconstructing the historical center of the city. The thickness of the cultural layer in Moscow is from 1.5 to 15 meters. From 1989 to 2009 the Archeological Service organized protection investigations at more than 1,716 objects. The overall area of excavations comprises 126,000 square meters.

Слева направо: Музеефикация основания Воскресенского моста, вписанного в интерьеры Музея археологии; Белокаменные архитектурные детали, найденные в заполнении кладки основания стены Белого города
На странице справа: Московские археологи в процессе работы

From left to right: Museumification of foundation of Voskresensky Bridge inserted in interiors of Archaeological Museum; White-stone architectural details discovered during filling of brickwork of Bely Gorod wall foundation
On the adjacent page: Moscow archaeologists in the course of work



Реставрация в Москве

Памятники истории и культуры — наследство, которое требует уважения и заботы специалистов в области реставрации. При подготовке объекта к реставрации эксперты проводят историко-архитектурное исследование, изучают эволюцию градостроительной среды на территории памятника, оценивают техническое состояние памятника в целом, решают вопрос, нужны ли вмешательства в инженерные конструкции. Реставрация — процесс сложный, ответственный, где главный принцип — «не навреди». Часто в ходе реставрации раскрываются наиболее ценные элементы памятника, и тогда исследователи ищут новые реставрационные решения. Важно сохранить каждый подлинный элемент памятника — даже если объем финансовых вложений увеличивается, а темп реставрации замедляется.

Церковь Ильи Пророка в Новгородском подворье (Ильинка ул., 3/8), XVI-XVII вв. Реставрация монументальной живописи храма

Restoration in Moscow

Monuments of history and culture make up the heritage that requires the respect and concern of specialists in the sphere of restoration. While preparing a monument for restoration, experts carry out historical and architectural investigations; they study the evolution of town-planning environment on the territory of the monument and they resolve questions whether it is necessary to intervene in engineering works.

Restoration is a complicated and responsible process where the main principle is «do no harm». Quite often, in the course of restoration works, the most valuable elements of a monument come to light, and then, the researchers find new restoration solutions.

It is important to preserve each authentic element of a monument even if this requires larger financial input and the rate of restoration work slows down.

Church of Elijah the Prophet in Novgorodskaya town church (3/8 Ilyinka Street), sixteenth-seventeenth cc. Restoration of cathedral monumental painting





В 2007-м в Москве была открыта обновленная усадьба Царицыно — самый большой в Москве музей-заповедник. Идея постройки Царицыно принадлежала Екатерине Второй. Дворцы, возведенные по проекту Василия Баженова для императрицы и ее сына, были разрушены по велению самой же Екатерины. Она хотела иметь в Царицыно один — грандиозный и эффектный — дворец, строительство которого было поручено Матвею Казакову. Возведенный до крыши, дворец, тем не менее, оказался невостребованным. Павел I прекратил строительство и, тем самым, обрел его на двухвековое забвение и разрушение. Остальные постройки сохранились, какими их создал Баженов.

The renewed estate of Tsaritsino — the largest Museum Preserve in Moscow — was opened in the Russian capital in 2007. The idea of building Tsaritsino belongs to Catherine II. The palaces that were built according to the design of Vasilii Bazhenov for the Empress and her son was demolished on order of Catherine herself.

In Tsaritsino she wanted to have only one grand and impressive palace the construction of which was commissioned to Matvei Kazakov. And although the palace was built to its roof, it was not used. Pavel I halted construction and doomed it two centuries of oblivion and destruction. The rest of the buildings were preserved as Bazhenov had designed them.

На соседней странице: Государственный историко-архитектурный, художественный и ландшафтный музей-заповедник «Царицыно», Большой дворец (Дольская ул.), 1786-1796 гг. Архитектор М.Ф. Казаков; Сверху, слева направо: Интерьер Екатерининского зала Большого дворца; Отреставрированные ворота музея-заповедника «Царицыно»; Скульптура Екатерины II в Екатерининском зале Большого дворца

On the adjacent page: Tsaritsino State Historical, Artistic and Landscape Museum, Bolshoi Palace (Dolskaya Street), 1786-1796. M.F. Kazakov architect; top, from left to right: Interior of Ekaterininsky Hall of Bolshoi Palace; Restored gates of the Tsaritsino museum-reserve; Sculpture of Catherine the Great in Ekaterininsky Hall of Bolshoi Palace

Полномасштабные работы по возрождению Царицыно начались в 2005-м году. Отреставрированы Хлебный и Оперный дома, Кавалерские корпуса, многочисленные мосты и гrotты. Возрожден пейзажный парк XVIII века. Московским Правительством было принято решение о реставрации с воссозданием кровель и интерьеров Большого дворца, что поначалу вызвало критику со стороны общественности, но теперь, когда реставрация Царицыно проведена на высочайшем уровне, и в интерьерах разместились выставочные залы, правильность этого решения очевидна. Качество реставрации, проведенной в рекордно короткие сроки, оценили международные профессиональные сообщества. Об этом свидетельствует премия, вручённая мэру Москвы Юрию Лужкову и авторскому коллективу, принявшему участие в реставрации усадьбы «Царицыно», — «За выдающиеся заслуги в реставрации и сохранении памятников архитектуры» на Европейской выставке по реставрации, охране памятников и обновлению городов DENKMAL-2008 в городе Лейпциг (Германия).

Панорама Музея-заповедника «Царицыно»



Full-scale work to rebuild Tsaritsino began in 2005. The Bread-House, Opera, Cavalry Wing, bridges and grottos were restored. The 18th century landscape park was put back into place. The Moscow Government passed a decision to restore the roof and interiors of the Grand Palace. At first, this triggered public criticism, but now that Tsaritsino has been restored at the highest level, and that exhibition halls have been set in the interiors, it is apparent that the decision was a correct one.

This is testified by "For outstanding merits in restoring monuments of architecture" Prize presented to Moscow Mayor Yury Luzhkov and the team of architects, designers, engineers who restored Tsaritsino at the European Exhibition on restoration and protection of monuments and renewal of towns DENKMAL-2008 in Leipzig, Germany.

Panorama of Tsaritsino Museum-Reserve





Ансамбль Марфо-Мариинской обители, начало XX в. Церковь Покрова (Большая Ордынка ул., 34, стр. 13), 1908-1912 гг. Архитектор А.В. Щусев. Росписи — художник И.В. Нестеров

Ensemble of the Martha and Mary Convent, early twentieth century. The Holy Protection Church (13 Bolshaya Ordynka Street), 1908-1912. A.V. Shchusev architect Painted by I.V. Nesterov



Созданная в начале XX века личными усилиями и на средства Великой Княгини Елизаветы Федоровны Марфо-Мариинская обитель прекратила свое существование в 1926 году. Ее возрождение началось с 1992 года, когда архитектурный комплекс был передан Московской патриархии. Состояние строений ансамбля было неудовлетворительным. К проведению реставрационных работ на всем комплексе зданий, а это более 10 объектов, были привлечены лучшие реставрационные мастерские столицы. Проведена работа от укрепления фундаментов и замены крыш до реставрации росписей храмов и воссоздания исторической обстановки помещений.

The Martha and Mary Convent founded in the beginning of the twentieth century due to private efforts and facilities of Elizabeth Feodorovna, the Grand Duchess, ceased to exist in 1926. Its rebirth began from 1992 when the architectural complex was transferred to Moscow Patriarchate. The condition of the structures was unsatisfactory. The best restoration workshops were commissioned to restore the whole ensemble — more than ten structures. The foundations were reinforced; the roof was replaced; the church paintings were restored and the historical interiors were renewed.

Слева направо: Кованые ворота обители после реставрации; Оригинальный декоративный крест, установленный на территории обители; Восстановленные интерьеры больничного храма

From left to right: wrought gates of the Convent after restoration; Original decorative cross set on the Convent's territory; Restored interiors of hospital cathedral



В начале XX в. Марфо-Мариинская обитель осуществляла обширную благотворительную работу. Обитель оказывала духовно-просветительскую и медицинскую помощь нуждающимся, которым не просто давали еду и одежду, но помогали в трудоустройстве. В обители действовали бесплатные больницы, аптека, амбулатория, в том числе зубо-врачебный кабинет. Здесь работали лучшие московские врачи и на специальных курсах обучали сестер основам медицины. В обители были устроены бесплатная столовая, воскресная школа, библиотека, приют для девочек-сирот. Сестры, жившие в обители, не давали монашеских обетов, могли свободно уйти из обители и создать семью. Обитель просуществовала до 1926 г. До 1928 г. здесь действовала поликлиника, где работали бывшие сестры под руководством княжны Голицыной. После закрытия обители в Покровском соборе находился кинотеатр, позднее — дом санитарного просвещения. После Великой отечественной войны в здании Покровского храма разместились Государственные реставрационные мастерские (позднее — Художественно-реставрационный центр им. И.Э. Грабаря). Сегодня обитель возрождает свои традиции — организован приют для девочек-сирот, бесплатная столовая, патронажная служба.

Слева: Восстановленные интерьеры обители
Справа: Покои Елизаветы Федоровны после реставрации

Left: Restored interiors of the Convent
Right: Chambers of Elizabeth Feodorovna after restoration



In the early twentieth century The Martha and Mary Convent carried out vast charitable activity. The Convent rendered spiritual, educational and medical assistance to destitutes, who not only got food and clothes, but were also given employment. There were free of charge hospital, drugstore, ambulatory, including dentist surgery, in the Convent. The best Moscow doctors worked here. Sisters were taught to basics of medicine at special courses. Free of charge dining-room, Sunday school, library, asylum for girl orphans were arranged in the Convent. Sisters, living in the Convent, did not make a nun vow and could come away from the Convent and make a family. The Convent existed till 1926. Polyclinic here, where former sisters under the guidance of Countess Golitsina worked, acted till 1928. After the Convent closing there was cinema theatre in the Pokrovsky Cathedral, later — center of sanitary education. After the Great Patriotic War, the State Restoration Workshops (late — Artistic-Restoration Center named after I.E. Grabar) seated there. In our days the Convent revives its traditions: asylum for girl orphans is established, free of charge dining-room, patronage service.

Слева: Восстановленный интерьер молельни
Справа: Покои Великой княгини Елизаветы Федоровны после реставрации



Left: Restored interior of the chapel
Right: Chambers of Elizabeth Feodorovna, the Grand Duchess, after restoration

MOSCOW MONUMENTS

В Большом Харитоньевском переулке расположена одна из старейших гражданских построек сохранившихся до наших дней — Палаты князей Юсуповых — уникальный, яркий памятник московского зодчества XVII-XIX веков. Предположительно, каменные палаты были построены в конце XVII столетия бароном П.П. Шафировым — дипломатом, вице-канцлером, сподвижником Петра I, на месте Сокольнического деревянного дворца царя Ивана Грозного, возведенного в середине XVI века. К концу века XX палаты дошли в довольно ветхом состоянии, требовалось проведение серьезных ремонтно-реставрационных работ. В 2004-м году началась комплексная реставрация, которая позволила памятнику засиять в первоначальном блеске.

Палаты Волковых-Юсуповых — одно из старейших зданий в историческом центре Москвы, яркий памятник московского «узорочья» конца XVII в. Пример стилистической реставрации конца XIX в. (архитекторы: Н.В. Султанов и Д.В. Померанцев). В 1801-1803 гг., когда дом принадлежал Н.Б. Юсупову, здесь жила семья А.С. Пушкина. Сегодняшние владельцы палат являют собой пример ответственного и добросовестного собственника, тщательно следящего за сохранностью вверенной ему исторической постройки.

Палаты бояр Волковых (дворец Юсуповых), (Большой Харитоньевский пер., 21), XVI-XVII вв., XIX в.

One of the oldest civil constructions, survived to our days the Yusupovs Chambers is situated in the Bolshoy Kharitonyevsky Lane. This is unique and bright monument of Moscow architecture of the seventeenth-nineteenth centuries. Admittedly, stone chambers were built in the end of seventeenth century by P.I. Shafirov baron, diplomat, vice-chancellor, associate of Peter the Great, at the place of wooden Sokolnichesky palace of Tsar Ivan the Terrible, which was erected in the middle of the sixteenth century. At the end of the twentieth century the Chambers were in dilapidated condition and required serious repair and restoration works. Serious complex restoration had begun in 2004, and now the monument shines in its original perfection.

Volkovs-Yusupovs Chambers are one of the oldest buildings in historical center of Moscow. They are bright monument of Moscow "usorochye" of the late seventeenth century. Example of stylish restoration of the late nineteenth century (architects N.V. Sultanov and D.V. Pomerantsev). In 1801-1803, when the building belonged to N.B. Yusupov, family of Alexandr Pushkin lived here. Today's owners of the Chambers is an example of responsible and conscientious owner, who scrupulously monitors the preservation of historical construction committed to him.

Volkovs Chambers (Yusupovs Palace), (21 Bolshoi Kharitonyevsky Lane), sixteenth-seventeenth cc, nineteenth century





Палаты бояр Волковых (дворец Юсуповых)
Интерьеры после реставрации. Реставраторы
за работой

Volkovs Chambers (Yusupov Palace)
Interiors after restoration. Restorators at work

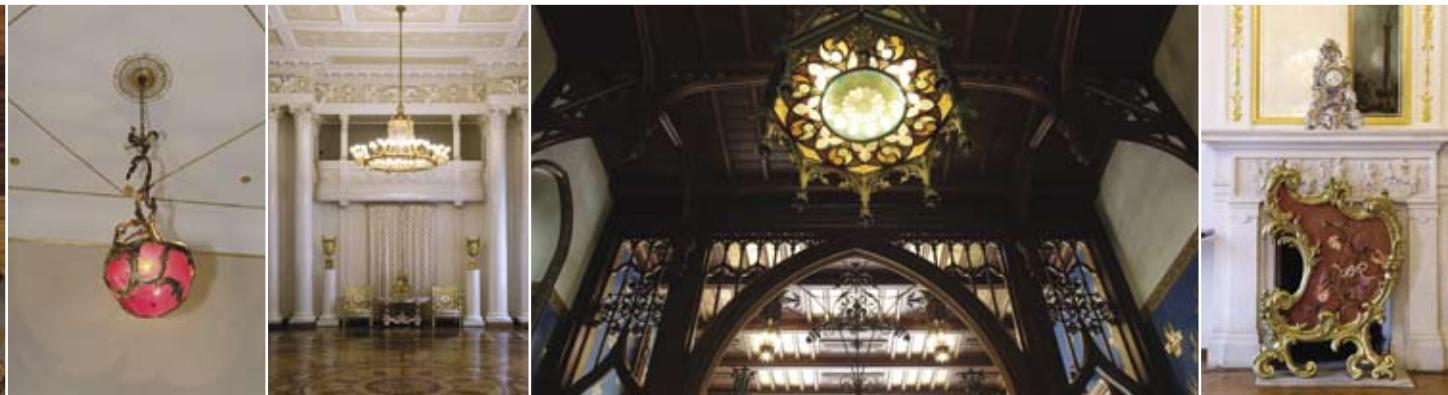


Дом приемов Министерства иностранных дел на улице Спиридоновка — еще одна значительная работа по реставрации. В 1995-м году в особняке в огне пожара погибла отделка интерьера. На реставрационно-восстановительные работы ушел всего один год — беспрецедентный случай в истории реставрации. Специалисты восстановили утраченные исторические интерьеры, отделку и предметы убранства, фасады, витражи, росписи работы Михаила Врубеля.

The House of Receptions of the Foreign Ministry in Spiridonovka Street is another major restoration project. The interior decorations perished in a fire in 1995. It took only one year to refurbish it — unprecedented in the history of restoration works. Specialists restored the lost historical interiors, decorations and ornaments, facades, stained glass windows and the paintings of Mikhail Vrubel.

Особняк Саввы Морозова (Спиридоновка ул., 17), конец XIX в. Архитектор Ф.О. Шехтель

Savva Morozov mansion (17 Spiridonovka Street), late nineteenth century. F.O. Schectel architect



Интерьеры особняка Саввы Морозова
на Спиридоновке

Interiors of Savva Morozov mansion
in Spiridonovka Street



Гордость столицы России — Петровский путевой дворец. Он был построен для пребывания царственных особ на пути из Петербурга в Москву. В ансамбле дворца архитектор Матвей Казаков использовал декоративные приемы русской архитектуры второй половины XVII века в сочетании с ордерной архитектурой XVIII века. Были выполнены работы по восстановлению художественного паркета, лепных и скульптурных элементов отделки интерьеров. Проведена реставрация искусственного мрамора, дверных и оконных проемов и их заполнений, каменных лестниц, каминов, израз-

The pride of the Russian capital is the Petrovsky Palace — the last overnight station of royal journeys from St. Petersburg to Moscow. In the Palace ensemble, architect Matvei Kazakov used decorative methods of the second-half of the 17th century in combination with elements of “order” architecture of the 18 century.

The decorative parquet floor, molding and sculptural elements of the interior were restored. Elements of artificial marble, door and window apertures were restored and filled. Stone staircases, fireplaces, ceramic tile stoves, the brickwork of all the wings, towers,

Петровский путевой дворец после реставрации
(Ленинградский пр., 40), 1776-1796 гг.
Архитектор М.Ф. Казаков

Petrovsky Travelling Palace after restoration
(40 Leningradsky Avenue), 1776-1796.
M.F. Kazakov architect



цовых печей, кирпичной кладки всех корпусов, башен, оград с металлическими воротами. Проведена сложная работа по сохранению деревянных конструкций купола и по реставрации уникальной декоративной росписи в технике «гризайль». Для интерьеров воссоздана мебель по образцам той исторической эпохи. После реставрации дворец стал выполнять функции Дома приемов Правительства Москвы.

fences with metallic gates were restored. Complex work was performed to preserve wooden structures of cupolas and to restore unique decorative paintings by the Grisaille (griz-eye) technique. Furniture for the interior was made according to samples of that historical epoch. After restoration, the Palace is used as the Reception House of the Moscow Government.

Фасады и интерьеры Петровского путевого дворца после реставрации

Facades and interiors of Petrovsky Travelling Palace after restoration





Стенд города Москвы на выставке DENKMAL 2008 в Лейпциге (Германия)

Stand of Moscow city on DENKMAL 2008 Exhibition in Leipzig (Germany)



Дни Москвы за рубежом

Правительство Москвы активно развивает двусторонние связи в области сохранения и популяризации историко-культурного наследия с администрациями исторических городов России и мира. Подписанные мэром Москвы соглашения о сотрудничестве становятся основой для проведения Москомнаследием таких мероприятий, как Дни Москвы за рубежом, Дни исторического и культурного наследия Москвы в других городах мира.

В рамках программы международного сотрудничества Москомнаследие участвует в специализированных международных выставках и конференциях, организует профессиональные семинары и «круглые столы», где специалисты из разных стран могут обменяться опытом в области сохранения памятников и их эффективного использования в современных условиях.

Кроме того, ежегодно в Москве, как и во многих европейских городах мира, таких как Париж, Лондон, Рим, 18 апреля проводится всемирный день охраны памятников и достопримечательных мест, а 18 мая — международный день музеев. В эти дни в Москве памятники истории и культуры становятся доступными для посещения ценителями исторического наследия и памятников архитектуры Москвы.

Days of Moscow abroad

The Moscow Government is actively developing bilateral ties in the field of preserving and popularizing historical and cultural heritage with the administrations of historical cities of Russia and the world. The agreements signed by the Moscow mayor form the basis on which the Moscow City Cultural Heritage Committee holds Days of Moscow abroad and Days of historical and cultural heritage of Moscow in other cities of the world.

Within the framework of the international cooperation program, the Moscow City Cultural Heritage Committee participates in specialized international exhibitions and conferences; it also organizes professional seminars and roundtable conferences at which specialists from different countries exchange experience in the field of preserving monuments and their efficient utilization in present-day conditions.

Besides that, every year in Moscow, as well as in many other European cities such as Paris, London and Rome, on April 18, a World Day on the preservation of monuments and sites is held; the International Day of Museums is held on May 18. On these days the monuments of history and culture in Moscow are accessible to all those who cherish the historical heritage and monuments of architecture in Moscow.



18 апреля — Международный день охраны памятников и достопримечательных мест. Установлен в 1983 году Ассамблеей Международного совета по вопросам охраны памятников и достопримечательных мест (ИКОМОС), созданной при ЮНЕСКО. Ежегодно отмечается 18 апреля начиная с 1984 г.

April 18 is the International Day of the Protection of Monuments and Sites. It was established in 1983 by the Assembly of the International Council for the Protection of Monuments and Sites (ICOMOS) under UNESCO. This day has been observed since April 18, 1984.

Московская делегация на конференции, посвященной реставрации и охране памятников культурного наследия, проводимой в рамках Европейской выставки по реставрации, охране памятников и обновлению городов DENKMAL 2008 (Лейпциг, Германия)

Moscow delegation at conference dedicated to restoration and protection of world heritage monuments in the frame of European DENKMAL 2008 Exhibition on restoration, monument protection and renewal of cities (Leipzig, Germany)



О деятельности Москомнаследия, об исторических достопримечательностях Москвы можно узнать из журнала «Московское наследие», который издается Комитетом по культурному наследию с 2006-го года. На его страницах — лучшие реставрационные проекты, истории строительства домов и улиц Москвы, исследования ученых и очерки краеведов.

В 2008 году издан Атлас объектов культурного наследия (памятников истории и культуры) города Москвы. Это уникальное картографическое издание, в котором собрана, структурирована и нанесена на современную карту столицы России информация по всем памятникам Москвы.

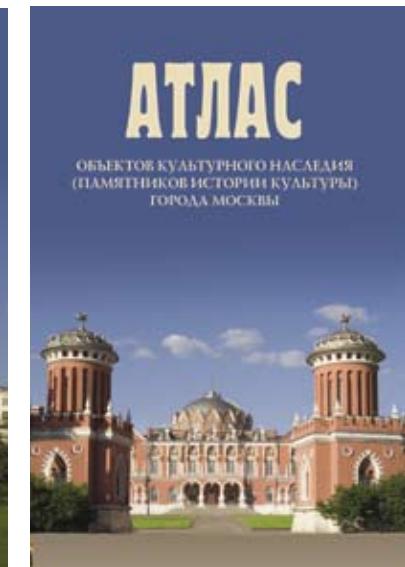
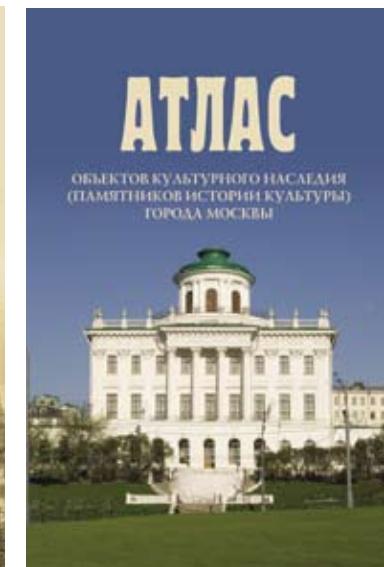
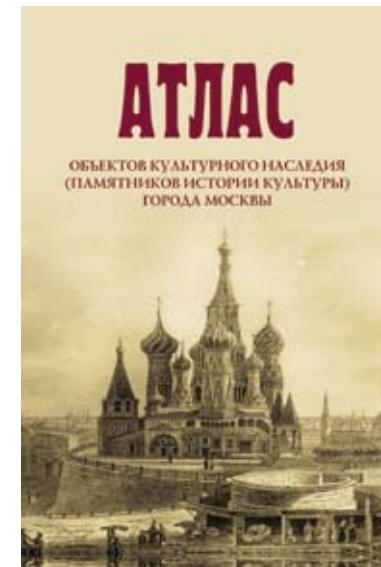
One can learn about the work of the Moscow City Cultural Heritage Committee and the historical sites in Moscow in the “Moscow Heritage” magazine that has been published since 2006. It contains information about the best restoration projects, the history of constructing buildings and streets in Moscow

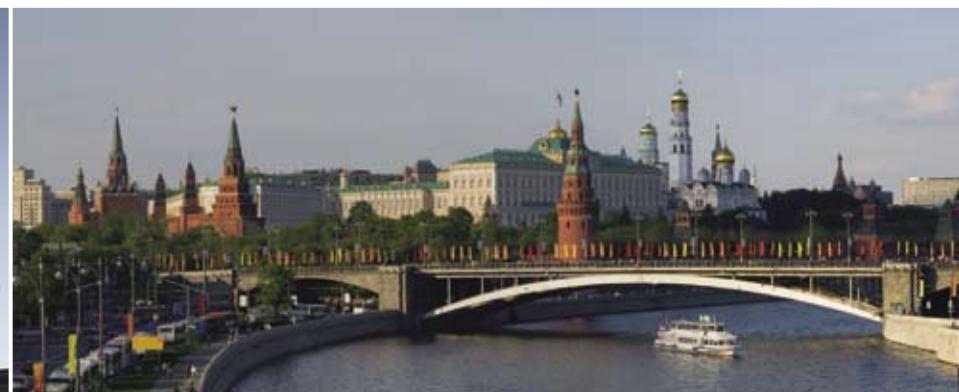
An Atlas of objects of cultural heritage (monuments of history and culture) of the city of Moscow was published in 2008. It is a unique cartographic publication that has collected, classified and plotted on the contemporary map of the Russian capital and includes information about all the monuments of Moscow.



Сохранение исторического и культурного наследия столицы — одна из приоритетных задач Правительства Москвы. Сегодня Москва — это не только современный мегаполис, но и исторический город, сохранивший свой самобытный облик. Благодаря работе специалистов разных профессий: реставраторов, инженеров, архитекторов, археологов сохраняется историческая память, связь прошлого и настоящего. Оглядываясь на огромный пласт культурного наследия, мы познаем истоки своей духовной мощи, откуда черпает силу русская душа.

The preservation of the historical and cultural heritage of the capital is one of the priority tasks of the Moscow Government. Moscow today is not only a modern megapolis, but it is also a historical city that has preserved its own unique image. Thanks to the work of specialists of various professions: restorers, engineers, architects, archeologists, Moscow is preserving its historical memory, linking the past with the present. Looking back at the vast layer of cultural heritage, we are able to fathom the roots of our spiritual might from whence the Russian soul gathers its strength.





Москва сегодня

Москва сегодня — динамично развивающийся город, современный мегаполис, стрелой устремленный в будущее. Москва — не только средоточие экономического и финансового потенциала огромной страны, но и центр культуры, корнями уходящей вглубь веков. Каждодневное пребывание в уникальной исторической среде города — особое искусство, знакомое каждому жителю Москвы. Уютно чувствовать себя в пространстве древней столицы, ощущая гармонию прошлого и настоящего, возможно лишь тогда, когда результатом этого диалога эпох становится забота о сохранении архитектурного, культурного, исторического достояния города.

Moscow today

Moscow today is dynamically developing city, modern megapolis directed to future. Moscow is not only center of economic and financial potential of vast country, but also center of centuries-old culture. Everyday life in unique historical environment of the city is a particular art, familiar to every Muscovite. To feel oneself cozy in the space of ancient capital, feeling the harmony of the past and the present, is possible only when the result of this dialog of epochs becomes the concern on preservation of architectural, cultural and historical property of the city.

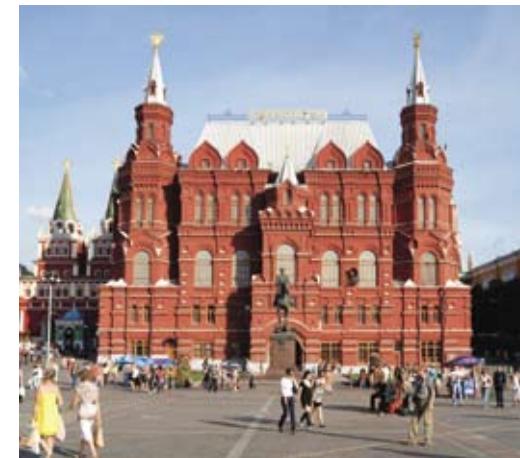
Музеи, старинные усадебные парки — ухоженные и отреставрированные — создают для горожан комфортную атмосферу, обеспечивают культурный и познавательный досуг. Скоростью и удобством перемещения в пределах столицы жители Москвы обязаны Московскому метрополитену, многие станции которого являются памятниками истории и культуры. Исторические здания центра Москвы служат удобными офисами, в результате грамотного приспособления заводские сооружения начала XX столетия становятся уютными и функциональными бизнес-центрами, а оригинальные здания эпохи авангарда превращаются в современные выставочные залы. В XXI веке историческое наследие Москвы является актуальной составляющей современного облика столицы и органично вписывается в реалии непрерывно развивающейся городской архитектурной среды.

Museums, ancient estate parks — well-groomed and restored — create comfortable atmosphere for city-dwellers, maintain cultural and cognitive leisure. Muscovites are obliged to Moscow Metro for fast and convenient transportation within the capital. Many Metro stations are monuments of history and culture. Historical buildings of Moscow center serves as comfortable offices. Manufactural buildings of the early twentieth century — as a result of competent accommodation — become convenient and functional business centers. Original buildings of avant-garde epoch transform into modern exhibition halls. In the twenty first century historical heritage of Moscow is an actual constituent of modern appearance of the capital and fits well into realities of continuously developing city architectural environment.



Вверху: Государственная Третьяковская галерея (Лаврушинский пер., 10), 1900-1905 гг. Проект В.М. Васнецова. В 1936 г. возведена 8-зальная пристройка в неорусском стиле. Архитектор А.В. Щусев. На соседней странице: Государственный исторический музей (Красная пл., 1), 1874-1883 г. Архитектор В.О. Шервуд, инженер А.А. Семенов; Государственный музей изобразительных искусств им. А.С. Пушкина (Волхонка ул., 12), 1898-1912 гг. Архитектор Р.И. Клейн

At the top: State Tretyakov Gallery (10 Lavrushinsky Lane), 1900-1905 Project by V.M. Vasnetsov. Eight-hall outhouse in neo-Russian style was erected in 1936 by A.V. Shchusev architect
On the adjacent page: State Historical Museum (1 Red Square), 1874-1883, V.O. Shervud architect, A.A. Semenov engineer; Pushkin Museum of Fine Arts (12 Volkhonka Street), 1898-1912. R.I. Klein architect



Среди множества достопримечательностей города особое место занимают всемирно известные музеи, такие как Государственный музей изобразительных искусств им. А.С. Пушкина, Государственная Третьяковская галерея и Государственный Исторический музей, в которых собраны уникальные коллекции мирового значения.

World-famous museums, such as Pushkin State Museum of Fine Arts, State Tretyakov Gallery and State Historical Museum, hold a specific place among a great number of city places of interest. These museums composed unique collections of world value.





Слева направо: Памятник А.С. Пушкину на Пушкинской площади, 1880 г. Скульптор А.М. Опекушин, архитектор И.С. Богомолов; Скульптура «Рабочий и колхозница» (Мира просп., перед Северным входом ВВЦ), 1937 г. Скульптор В.И. Мухина, архитектор Б.М. Иофан; Памятник К. Минину и Д. Пожарскому на Красной площади, 1818 г. Скульптор И.П. Мартос, архитектор В.П. Якимов

From left to right: Pushkin Monument on Pushkin Square, 1880, A.M. Opekushin sculptor, I.S. Bogomolov architect; Worker and Kolkhoz Woman sculpture (Mira Avenue, before North entry to All-Russia Exhibition Centre), V.I. Mukhina sculptor, B.M. Iofan architect; Monument to Minin and Pozharsky on Red Square, 1818, I.P. Martos sculptor, V.P. Yakimov architect



Произведения монументального искусства работы выдающихся скульпторов служат напоминанием новым поколениям москвичей о ярких страницах истории России, о людях, составивших славу Отечества. Самое величественное скульптурное произведение советской эпохи — «Рабочий и колхозница», предназначавшееся для павильона СССР на Всемирной выставке 1937 г. в Париже, после ее окончания было установлено перед Северным входом ВДНХ (ныне ВВЦ). Скульптурная группа из бронзы, посвященная Кузьме Минину и Дмитрию Пожарскому, была установлена на Красной площади в 1818 г. Самый знаменитый монумент Москвы, давно ставший одним из символов российской столицы, — памятник А.С. Пушкину на Страстной (ныне — Пушкинской) площади — был открыт 6 июня 1880 г.



Masterpieces of monumental art by outstanding sculptors remind new generations of Muscovites about bright pages of Russian history, about people creating the glory of Motherland. The most majestic work of sculpture of Soviet epoch is "Worker and Kolkhoz Woman", intended for USSR pavilion at World Exhibition 1937 in Paris. After its closing statuary was mounted before Northern entry of VDNKH (now All-Russia Exhibition Center). Bronze statuary devoted to Kuzma Minin and Dmitry Pozharsky was mounted on the Red Square in 1818. The most famous monument of Moscow, which for a long time became one of Russian capital symbols, is Pushkin Monument on Strastnaya (now Pushkinskaya) Square. It was opened on June 6, 1880.



Главный корпус завода Товарищества «Алексеев, Вишняков и Шамшин» был возведен в 1912 г. Второй корпус имеет легендарное театральное прошлое — в 1904-1905 гг. здесь размещался театр им. К.С. Станиславского. В настоящее время оба корпуса отреставрированы и приспособлены для современных нужд: главный корпус превращен в офисное здание, в другом разместились «Студия театрального искусства» С. Женовача.
На соседней странице: Выдающийся образец советского архитектурного авангарда — Клуб Дорхимзавода с фабрикой кухней — также служит потребностям сегодняшнего дня: здание переоборудовано в офисное.



Корпуса Медеплавильного и кабельного завода Товарищества «Алексеев, Вишняков и Шамшин» (Станиславского ул., 21, стр. 3, 7), конец XIX — начало XX в., 1912 г., 1965 г. Инженер Т.М. Алексеенко-Сербин. После реставрации и приспособления

Buildings of Copper-melting and cable plant of "Alexeyev, Vishnyakov and Shamshing" Partnership (21 Stanislavskogo Street), late eighteenth — early twentieth centuries, 1912, 1965, T.M. Alexeyenko-Serbin engineer After restoration and accommodation



The main building of plant of "Alexeyev, Vishnyakov and Shamshin" Partnership was erected in 1912. The second building has legendary artistic past — in 1904-1905 Stanislavsky Theatre was located here. In our days both buildings have been restored and accommodated for present-day needs: the main building is transformed in office building, the second building is occupied by S. Genovach "Theatre Arts Studio".
On the adjacent page: Outstanding specimen of Soviet architectural avant-garde — Club of Dorkhimzavod with communal kitchen — serves to present-day needs: the building is reequipped into office premises.



Клуб Дорхимзавода с фабрикой-кухней (Бережковская наб., 28), 1927-1928 гг. Архитектор К.С. Мельников. После реставрации

Club of Dorkhimzavod with communal kitchen (28 Berezhkovskaya Enbankment), 1927-1928, K.S. Melnikov architect. After restoration



Водный стадион «Динамо» (Ленинградское ш., 39),
1938 г. Архитектор Г.Я. Мовчан.
Фасад и проект реконструкции

"Dynamo" Water Stadium (39 Leningrad Highway),
1938, G.Ya. Movchan architect. Facade and project
of restoration



Комплекс Водного стадиона «Динамо» первоначально назывался Водной станцией и состоял из трех бассейнов для плавания, прыжков и водного поло, двухъярусных железобетонных трибун на 3000 человек, эллинга для академических судов, гавани для парусных и моторных судов, а также площадок для спортивных игр, легкой атлетики и гимнастики. Сегодня Водный стадион полностью обновлен и частично отреставрирован.

Complex of "Dynamo" Water Stadium was originally titled Water Station and consisted of three basins for swimming, diving and water polo, double-tier ferroconcrete stands for 3000 spectators, slipway for rowing and canoeing, and also sport grounds for games, field and track athletics and gymnastics. To date Water Stadium is completely renewed and partially restored.



Вверху слева направо: Перронный зал станции Московского метрополитена «Площадь Революции», 1938 г. Архитекторы: А.Н. Душкин, Ю.П. Зенкевич, Н.И. Демчинский. Инженер-конструктор Н.А. Комаров, художник В.Ф. Бородиченко, скульптор М.Г. Манизер; Перронный зал станции «Краснопресненская» (Кольцевой линии), 1954 г. Архитекторы: В.С. Егоров, М.П. Константинов, И.А. Покровский, Ф.А. Новиков; Перронный зал станции «Комсомольская» (Кольцевой линии), 1952 г. Архитекторы: А.В. Шусев, В.Д. Кокорин, А.Ю. Заболотная, В.С. Варварин, О.А. Великорецкий. Художники: П.Д. Корин, В.Ф. Бородиченко, Б.В. Покровский; внизу: Перронный зал станции «Новослободская», 1952 г. Архитекторы: А.Н. Душкин, А.Ф. Стрелков. Художники: Э.Я. Вейландан, П.Д. Корин, Э. Крестс, М. Рыскин

At the top, from left to right: Platform hall of "Ploshchad Revolyutsii" metro station, 1838, architects A.N. Dushkin, Yu.P. Zenkevich, N.I. Demchinsky, engineer-constructor N.A. Komarov, artist V.F. Borodichenko, sculptor M.G. Manizer; Platform hall of "Krasnopresnenskaya" (belt-line) station. Architects V.S. Yegerev, M.P. Konstantinov, I.A. Pokrovsky, F.A. Novikov; Platform hall of "Komsomolskaya" (belt-line) metro station, 1952, architects A.V. Shchusev, V.D. Kokorin, A.Yu. Zabolotnaya, V.S. Varvarin, O.A. Velikoretsky, artists P.D. Korin, V.F. Borodichenko, B.V. Pokrovsky, at the bottom: Platform hall of "Novoslobodskaya" metro station, 1952, architects A.N. Dushkin, A.F. Strelkov, artists E.Ya. Veilandan, P.D. Korin, E. Krests, M. Ryskin



Перронный зал станции «Новокузнецкая», 1943 г. Архитекторы: Н.А. Быкова, М.Г. Таранов. Скульпторы: А.Е. Зеленский, С.М. Рабинович, Н.В. Томский, Н.М. Штамм. Художники: А.А. Дейнека, В.А. Фролов

Московский метрополитен — удивительный подземный ансамбль, поражающий неповторимостью образов, жизнерадостной красотой архитектурных композиций. Просторные, залитые светом станции спроектированы и оформлены лучшими советскими архитекторами, скульпторами, художниками. Стены, облицованные полированным мрамором, мирабилитом (цветное стекло), глазурированными плитками, украшенные смальтовой и флорентийской мозаикой, лепниной и скульптурами выдающихся мастеров, — подчеркивают ощущение простора и красоты. Многие станции представляют собой произведения искусства и являются памятниками истории и культуры, требующими бережного сохранения и реставрации. В последние годы отреставрированы станции метро «Новослободская», «Динамо», «Маяковская», «Электрозаводская», «Курская» (кольцевая).

Moscow Metro is amazing underground ensemble, striking with unrepeatable appearance, buoyant beauty of architectural compositions. Spacious, perfused with radiance stations are designed and decorated by best Soviet architects, sculptors and artists. Walls — tiled with polished marble, mirabilite (stained glass), glazed plates, decorated with smalt and Florentine mosaics, molding and sculptures by outstanding artists — emphasize feeling of open space and beauty. Many stations are real works of art and are monuments of history and culture, requiring careful preservation and restoration. In last years many Metro stations were restored. "Novoslobodskaya", "Dynamo", "Mayakovskaya", "Electrozavodskaya", "Kurskaya" (belt line) stations are among them.

Platform hall of "Novokuznetskaya" metro station, 1943, architects N.A. Bykova, M.G. Taranov, sculptors A.E. Zelensky, S.M. Rabinovich, N.V. Tomsky, N.M. Shtamm, artists A.A. Deineka, V.A. Frolov



ГУМ (до 1953 г. — Верхние торговые ряды), выстроенный в псевдорусском стиле, является оригинальным памятником московского модерна. В огромном трехэтажном сооружении, состоящем из трех продольных пассажей, способно разместиться более тысячи магазинов. Конструкция перекрытий пассажей — арочные стальные фермы с остеклением шестнадцатиметровых пролетов — была разработана инженером В.Г. Шуховым. Кроме пассажей в здании устроены три больших зала. Во внешней отделке здания использован финский гранит, тарусский мрамор и песчаник. ГУМ был и остается самым знаменитым универсамом страны.

Gum (till 1953 — Upper Trading Rows), built in pseudo-Russian style, is original monument of Moscow modern. There are more than thousand shops in vast three-storeyed building, consisting of three longitudinal passages. Construction of passages overlappings — vaulted steelworks with glass cover of sixteen-meter spans — were developed by V.G. Shukhov engineer. Besides passages three big halls are arranged in the building. Finnish granite, marble and sandstone from Tarusa are applied in outer finishing of the building. GUM was and remains the most famous department store of the country.

Главный универсам Москвы (ГУМ).
Бывшие Верхние торговые ряды,
1889-1894 гг. Архитектор А.Н. Померанцев

Main Department Store (GUM). Former Upper Trading Rows, 1889-1894, A.N. Pomerantsev architect





Архитектурно-парковые ансамбли «Кузьминки» и «Кусково» — самые известные и посещаемые парковые комплексы столицы. В начале XVIII в. первые владельцы кузьминских земель, Строгановы, выстроили здесь деревянную церковь в честь Влахернской иконы Божией Матери. Следующие хозяева, Голицыны, благоустроили имение и основали английский парк — один из первых пейзажных парков Москвы. Усадьба в Кузьминках — единственная в столице, где сохранился почти весь комплекс исторических построек — господский дом с флигелями, старинные гrotты, Конный двор, Скотный двор и др. В усадьбе «Кусково», принадлежавшей Шереметевым, также сохранилось более 20 уникальных памятников архитектуры, в том числе дворец, в убранстве интерьеров которого — произведения выдающихся русских и западноевропейских художников. Особой достопримечательностью является прекрасно сохранившийся французский регулярный парк с мраморной скульптурой, прудами и оригинальными павильонами. В последние годы в «Кузьминках» и «Кусково» были проведены масштабные работы по реставрации и сохранению этих памятных территорий.

From top to bottom, from left to right: Ensemble of Kuzminki Estate, Stable yard, nineteenth century; Musical pavilion with equestrian statues (13 Starye Kuzminki Street), 1819-1923, 1846, twentieth century, architects D.I. Gilardi, A.O. Gilardi, sculptor P.K. Klodt; Pond in the Estate; Bridge over the pond in Kuzminki Estate



Kuzminki and Kuskovo architectural and park ensembles are the most well-known and visited park complexes of the capital. In the early eighteenth century, first owners of Kuzminki lands, Stroganovs, had built here wooden church in honour of Vlaherna icon of the Feast of St. Mary. Next owners, Golitsins, had equipped the estate with services and utilities and established English garden — one of the first of Moscow landscape parks. Estate in Kuzminki is the only in the capital, where the whole complex of historical buildings had survived — manor house with outhouses, ancient grottoes, stables, farm-yard and many others. In Kuskovo Estate, belonged to Sheremetevs, more than twenty unique architectural monuments also had survived, including the Palace in interiors of which are works of art by outstanding Russian and west-european artists. The peculiar sight is well-preserved French regular garden with marble statues, ponds and original pavilions. During last years large-scale works on restoration and preservation of these memorial territories have been carried out.

Слева направо: Ансамбль усадьбы Кусково, грот (Юности ул., 2, стр. 11), XVIII в. Архитектор Ф.С. Аргунов, скульптор М.И. Зимин, художник И.И. Фохт; Скульптуры в регулярном парке усадьбы Кусково

From top to bottom, from left to right: Ensemble of Kuskovo Estate, grotto (2 Yunosti Street), eighteenth century, F.S. Argunov architect, M.I. Zimin sculptor, I.I. Fokht artist; sculptures in Kuskovo Estate

Комитет по культурному наследию
города Москвы
Правительство Москвы
Адрес: 115035, Россия, Москва,
улица Пятницкая, дом 19
Телефон: (495) 957-73-54
Факс: (495) 951-06-03
www.mkn.com.mos.ru

Moscow City Cultural Heritage
Committee
Moscow Government
Address: 115035, Russia,
Pyatnitskaya Street, 19
Telephone (495) 957-73-54
Fax: (495) 951-06-03
www.mkn.com.mos.ru

«Памятники Москвы»

ООО «МСБтехнология»
Россия, 117393, Москва,
ул. Академика Пилюгина, 10

Отпечатано ООО «Вива-Стар»
Россия, 107023, Москва,
ул. Электrozаводская, 20, стр. 3
Тел.: (495)780-67-10

Тираж 800 экз.

Moscow Monuments

MSBTechnology Ltd
10 Academician Pilyugin Street, Moscow,
Russia, 117393

Printed by Viva-Star Ltd
Bld. 3, 20 Electrozavodskaya Street,
Moscow, Russia, 107023
Phone: (495)780-67-10

800 copies printed.

